

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK THREE

Part I

with  
Pre-recorded Tapes 1 to 21

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE  
FOREIGN LANGUAGE CENTER



All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.



## PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 42 lessons in the text material and 42 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. The 42 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 7 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 7 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Spontaneous Dialogs
- II. Substitution Drills
- III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 5 tapes and in the first 5 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 6th tape and in each 6th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 7th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

### Organization of the Lesson and Tape

#### I. Spontaneous Dialogs

The 5 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialog for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum control conditions, to afford the student of Dutch an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialog for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers, with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson I of the text.

The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with certain pedagogical features to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogs are divided into partials. The student will hear the native speaker repeat the partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog once again. Having completely memorized the dialog, this time he listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

## II. Substitutions Drills

Based on the previous 5 dialog tapes, each 6th tape contains simple substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape the dialog sentences with additional variations provided by substitution elements. The student's goal in performing these drills is to be able to say the sentences with their substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

## III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 5 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

---

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

---

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

## Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

## Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Project Head for the course. In this capacity, Professor Moulton created the Dutch Sound System with its accompanying phonology drills as well as the grammar notes and drills appearing throughout Book I. In addition, Dr. Moulton served as Consultant in the preparation of the remaining volumes.

Oliver Rice was ELS Chief of Composition and Publications. He was ably assisted by Alfred R. Lueders.

The following native speakers of Dutch participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan  
Rev. Jules de Kort, S.J.  
Anky Lubkeman  
Jan van Houten  
Wil van Oostwaard

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director  
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.  
919 Eighteenth Street, N.W.  
Washington 6, D.C.  
April 1, 1961



## TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
1	Lesson 1: <u>Op het Reisbureau</u>	3
	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	6
	III. Dialog for Fluency	10
	IV. Dialog for Listening	10
	V. Dialog for Participation	11
2	Lesson 2: <u>De Souvenirs-Zaak</u>	17
	I. Dialog for Listening	17
	II. Dialog for Memorization	20
	III. Dialog for Fluency	22
	IV. Dialog for Listening	22
	V. Dialog for Participation	23
3	Lesson 3: <u>In de Meubelzaak</u>	27
	I. Dialog for Listening	27
	II. Dialog for Memorization	30
	III. Dialog for Fluency	33
	IV. Dialog for Listening	33
	V. Dialog for Participation	33
4	Lesson 4: <u>Sinterklaastijd</u>	39
	I. Dialog for Listening	39

	II.	Dialog for Memorization	41
	III.	Dialog for Fluency	44
	IV.	Dialog for Listening	44
	V.	Dialog for Participation	45
5	<b>Lesson 5:</b>	<b><u>Het Nederlandse Geld</u></b>	49
	I.	Dialog for Listening	49
	II.	Dialog for Memorization	51
	III.	Dialog for Fluency	54
	IV.	Dialog for Listening	54
	V.	Dialog for Participation	54
6	<b>Lesson 6:</b>	<b><u>Substitution Drills</u></b>	59
7	<b>Lesson 7:</b>	<b><u>Test</u></b>	67
8	<b>Lesson 8:</b>	<b><u>De Herenzaak</u></b>	71
	I.	Dialog for Listening	71
	II.	Dialog for Memorization	73
	III.	Dialog for Fluency	75
	IV.	Dialog for Listening	76
	V.	Dialog for Participation	76
9	<b>Lesson 9:</b>	<b><u>Schaatsplannen</u></b>	81
	I.	Dialog for Listening	81
	II.	Dialog for Memorization	83
	III.	Dialog for Fluency	85
	IV.	Dialog for Listening	85
	V.	Dialog for Participation	86
10	<b>Lesson 10:</b>	<b><u>Keukenhof</u></b>	89
	I.	Dialog for Listening	89
	II.	Dialog for Memorization	91
	III.	Dialog for Fluency	94
	IV.	Dialog for Listening	94
	V.	Dialog for Participation	95

11	Lesson 11:	<u>De Bloembolleneters</u>	99
	I.	Dialog for Listening	99
	II.	Dialog for Memorization	101
	III.	Dialog for Fluency	104
	IV.	Dialog for Listening	104
	V.	Dialog for Participation	105
12	Lesson 12:	<u>Waterskien</u>	109
	I.	Dialog for Listening	109
	II.	Dialog for Memorization	111
	III.	Dialog for Fluency	113
	IV.	Dialog for Listening	113
	V.	Dialog for Participation	114
13	Lesson 13:	<u>Substitution Drill</u>	117
14	Lesson 14:	<u>Test</u>	123
15	Lesson 15:	<u>De Nederlandse Taal</u>	127
	I.	Dialog for Listening	127
	II.	Dialog for Memorization	129
	III.	Dialog for Fluency	131
	IV.	Dialog for Listening	132
	V.	Dialog for Participation	132
16	Lesson 16:	<u>Uit Eten Gaan</u>	137
	I.	Dialog for Listening	137
	II.	Dialog for Memorization	139
	III.	Dialog for Fluency	142
	IV.	Dialog for Listening	142
	V.	Dialog for Participation	142
17	Lesson 17:	<u>Venetie</u>	147
	I.	Dialog for Listening	147
	II.	Dialog for Memorization	149
	III.	Dialog for Fluency	151

	IV.	Dialog for Listening	151
	V.	Dialog for Participation	151
18	Lesson 18:	<u>Fotograferen</u>	155
	I.	Dialog for Listening	155
	II.	Dialog for Memorization	157
	III.	Dialog for Fluency	159
	IV.	Dialog for Listening	160
	V.	Dialog for Participation	160
19	Lesson 19:	<u>Bij de Bakker</u>	165
	I.	Dialog for Listening	165
	II.	Dialog for Memorization	167
	III.	Dialog for Fluency	170
	IV.	Dialog for Listening	170
	V.	Dialog for Participation	170
20	Lesson 20:	<u>Substitution Drills</u>	175
21	Lesson 21:	<u>Test</u>	181

*Unit 1*  
*Lessons 1-7*

## AT THE TRAVEL AGENCY

---

Shuul: Good morning, sir. Can I help you?

Jan: Eh, good morning, sir. I have come to ask your advice. My wife and I are planning a trip in the near future.

Shuul: Well, how long do you want to make it?

## *Lesson 1*

# OP HET REISBUREAU

---

### *1. Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between educated and imaginative Dutch speakers. No scripts were used in recording. The result is natural spoken Dutch.

All the dialogs in Book 3 entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture their spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of unrehearsed, non-self-conscious, conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is always an authentic sample of Dutch as it is spoken, not written, by well-educated native Dutch speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

Shuul: Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: Eh, goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: We have about one month's time.

Shuul: Were you thinking of a trip abroad or a trip through the Netherlands?

Jan: Eh, we really wanted to combine the two.

Shuul: Well, we have autumn now and in a few weeks it'll probably be colder, so what would you say to crossing the border after about a week in the Netherlands and then traveling to the South?

Jan: Would you say that we cut straight through Belgium or Germany, to the South as fast as possible?

Shuul: Yes, oh, yes.

Jan: We could arrange it that way, yes?

Shuul: Then you bring your car home, and then you start out again on your trip to France. Would you like to include the French Riviera or, eh . . .

Jan: Yes, the French Riviera.

Shuul: Hm, I think we can arrange that very nicely. Shall I write up an itinerary for you?

Jan: Yes, do that, I'll give you my telephone number and then you can reach me every evening after eight; and, eh, then as soon as I give my permission, will you get everything in order? Could you do that?

Shuul: Yes, certainly, that would be best.

Jan: Good. Thank you, sir.



- Jan: We hebben ongeveer een maand tijd.
- Shuul: Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?
- Jan: Eh, eigenlijk wouden we graag de twee combineren.
- Shuul: Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
- Jan: Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
- Shuul: Ja, oh ja.
- Jan: Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?
- Shuul: En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk. Wou U de Franse Riviera insluiten of wilde U . . .
- Jan: Juist, de Franse Riviera.
- Shuul: Hm, wel ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn. Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?
- Jan: Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten dus opbellen en eh, zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuig biljetten, en zo alles in orde maken. Zoudt U dat kunnen doen?
- Shuul: Ja zeker, dat zal het beste gaan.
- Jan: Goed, dank U wel mijnheer.

## II. *Dialog for Memorization*

There is some slight variation between the Dialog for Listening and the Dialog for Memorization. These variations consist of the occasional omission or addition of a word or phrase in the Dialog for Memorization. Where they occur, these omissions and additions are intended to facilitate student memorization of the dialog.

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature of the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker continues, and the student repeats:

--- direkt door België of Duitsland heengaan,  
zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker continues, and the student repeats:

- Zou U zeggen dat we direkt door Belgie of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

- Zou U zeggen dat we direkt door Belgie of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

Shuul: ● Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

Jan: --- om een reisje te maken binnenkort.

--- mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

- Goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: ● Wel, hoe lang denkt U het te maken?

Jan: ● We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: --- of een reis in Nederland?

- Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

Jan: --- de twee combineren.

- Eigenlijk wouden we graag de twee combineren.

- Shuul: --- en dan naar het Zuiden te gaan?  
 --- in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan.  
 --- dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?  
 --- wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
- Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?
- Jan: --- zo vlug mogelijk naar het Zuiden.  
 --- direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
- Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.
- Shuul: ● Ja, oh ja.
- Jan: ● Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?
- Shuul: --- weer opnieuw op reis naar Frankrijk.
- En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk.
  - Wou U de Franse Riviera insluiten?
- Jan: ● Juist, de Franse Riviera.

- Shuul: ● Wel ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn.
- Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

- Jan: --- alles in orde maken.
- in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken.
- Zoudt U dat kunnen doen?

- Shuul: ● Ja zeker, dat zal het beste gaan.
- Jan: ● Goed, dank U wel, mijnheer.
- 

### III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

---

### IV. *Dialog for Listening*

This is the same spontaneous dialog you heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized

the dialog by building up partials and repeating complete utterances, in addition to having been provided with English contextual equivalents in the text, you should have no difficulties in comprehension as you hear the Dialog for Listening once again.

Try listening without using your Book. This time pay more attention to the pronunciation and intonation of the native Dutch speakers.

---

### *V. Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready to continue with the next lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

**Shuul:** Goedemorgen mijnheer, kan ik U van dienst zijn?

**Jan:** \* \* \*

**Shuul:** Wel, hoe lang denkt U het te maken?

**Jan:** \* \* \*

**Shuul:** Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

**Jan:** \* \* \*

**Shuul:** Wel, we zijn nu in de herfst en over een paar weken wordt het waarschijnlijk nog wel wat kouder, dus wat zou U ervan denken na een week of zo in Nederland de grens over te steken en dan naar het Zuiden te gaan?

**Jan:** \* \* \*

**Shuul:** Ja, oh ja.

**Jan:** \* \* \*

**Shuul:** En dan brengt U Uw auto thuis, en dan gaat U weer opnieuw op reis naar Frankrijk. Wou U de Franse Riviera insluiten?

**Jan:** \* \* \*



Shuul: Wel, ik denk dat dat heel mooi te regelen zal zijn. Zal ik eens een reisprogram voor U opschrijven?

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja zeker, dat zal het beste gaan.

Jan: \* \* \*

---

Shuul: \* \* \*

Jan: Goedemorgen, mijnheer, ik kom Uw advies vragen, mijn vrouw en ik zijn van plan om een reisje te maken binnenkort.

Shuul: \* \* \*

Jan: We hebben ongeveer een maand tijd.

Shuul: \* \* \*

Jan: Eigenlijk wouden we graag de twee kombine-  
ren.

Shuul: \* \* \*

Jan: Zou U zeggen dat we direkt door België of Duitsland heengaan, zo vlug mogelijk naar het Zuiden.

Shuul: \* \* \*

Jan: Dat zouden we zo kunnen regelen, ja?

Shuul: \* \* \*

Jan: Juist, de Franse Riviera.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja, doet U dat, ik zal U mijn telefoonnummer geven en dan kunt U mij elke avond na achten opbellen en zodra ik dus mijn toestemming geef, wilt U dan alles in orde maken, de vliegtuigbiljetten, en zo, alles in orde maken. Zoudt U dat kunnen doen?

Shuul: \* \* \*

Jan: Goed, dank U wel mijnheer.



## THE SOUVENIR SHOP

Ankie: Can I help you, sir?

Jan: Oh, I'm only looking around a little. No, thank you.

Ankie: Are you looking for something special?

Jan: Well, really, I'm looking for something for my wife. But I'll look around a little first.

Ankie: Eh, what are you trying to find for your wife? Something in jewelry, scarfs or . . .

Jan: Well, I'd rather have some Delft blue. What really do you have?

Ankie: Oh, Delft blue! Oh, we have a large collection of Delft blue, sir. Would you like to see?

Jan: I saw something in the store window. Eh, those tiles, those tiles with those landscapes, I liked a lot.

Ankie: It's nice, of course, for example, to give six small tiles and to make a small coffee table out of them.

## *Lesson 2*

# DE SOUVERNERSZAAK

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Ankie: Kan ik U helpen, mijnheer?
- Jan: Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rondkijken. Nee, dank je wel.
- Ankie: Zoekt U iets speciaals?
- Jan: Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw. Maar ik kijk wel even rond.
- Ankie: Eh, wat zoekt U voor Uw vrouw? Iets in bijou-  
terieën of sjaals of . . .
- Jan: Nou, ik had eerder wat Delfts blauw. Wat heeft U eigenlijk?
- Ankie: Oh, Delfts blauw! Oh, we hebben een hele grote kollektie Delfts blauw, mijnheer. Wilt U even komen kijken?
- Jan: Ik zag in de etalage iets. Eh, die tegels, die tegels met die landschappen vond ik wel aardig.
- Ankie: Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel van te laten maken.

Jan: That was my idea.

Ankie: Look sir. Here is one with a windmill, which, of course, is something truly Dutch.

Jan: Yes, I like that. Some with costumes and windmills on them. That my wife would like. Yes, I think I will take these then. Then I am happy and my wife is happy.

Ankie: Of course.

Jan: That's always best.

Ankie: Then I'll first check whether or not we have six different ones. Otherwise it wouldn't be nice. I'm sorry, sir, but we only have three different ones.

Jan: Only three different ones!

Ankie: But we can order one or three more. Only that takes about three weeks before we get them from the blue . . .

Jan: ^ But I think it's worth while. Let's do that. I'll give you my address and I'll pay you now. Could you send them to me then?

- Jan: Dat was het idee.
- Ankie: Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen d'rop, wat natuurlijk specifiek Nederlands is.
- Jan: Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens d'rop, dat vindt mijn vrouw wel aardig. Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.
- Ankie: Natuurlijk.
- Jan: Dat is altijd het beste.
- Ankie: Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben, want anders is het natuurlijk niet leuk. Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.
- Jan: Maar drie verschillende!
- Ankie: Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen. Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur . . .
- Jan: Maar ik vind het wel de moeite waard. Laten we dat doen. Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen. Zoudt U 't dan op kunnen sturen?
-

## II. Dialog for Memorization

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Ankie: ● Kan ik U helpen, mijnheer?
- Jan: ● Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rond-  
kijken.  
● Nee, dank je wel.
- Ankie: ● Zoekt U iets speciaals?
- Jan: --- ik zoek iets voor mijn vrouw.  
● Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw.  
● Maar ik kijk wel even rond.
- Ankie: ● Wat zoekt U voor Uw vrouw?  
● Iets in bijouterieën of sjaals?
- Jan: ● Nou, ik had graag wat Delfts blauw.  
● Wat heeft U eigenlijk?
- Ankie: ● Oh, Delfts blauw!  
--- kollektie Delfts blauw, mijnheer.  
● Oh, we hebben een hele grote kollektie  
Delfts blauw, mijnheer.  
● Wilt U even komen kijken?
- Jan: ● Ik zag in de etalage iets.  
--- met die landschappen vond ik wel  
aardig.  
● Die tegels, met die landschappen vond ik  
wel aardig.
- Ankie: --- een kleine koffietafel te laten  
maken.  
--- bijvoorbeeld zes kleine tegels te  
geven en dan een kleine koffieta-  
fel te laten maken.



- Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes kleine tegels te geven en dan een kleine koffietafel te laten maken.
- Jan: ● Dat was het idee.
- Ankie: --- wat natuurlijk specifiek Hollands is.  
--- hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.
- Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een molen erop, wat natuurlijk specifiek Hollands is.
- Jan: --- dat vindt mijn vrouw wel aardig.  
--- zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig.
- Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig.  
--- dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.
  - Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.
- Ankie: ● Natuurlijk.
- Jan: ● Dat is altijd het beste.
- Ankie: --- want anders is het natuurlijk niet leuk.  
--- of we zes verschillende hebben, want anders is het natuurlijk niet leuk.
- Maar dan zal ik eerst eens even voor U kijken of we zes verschillende hebben. want anders is het natuurlijk niet leuk.  
--- maar we hebben maar drie verschillende.

- Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.
- Jan: ● Maar drie verschillende!
- Ankie: --- er wel één of drie bij bestellen.
- Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.
- voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.
- Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.
- Jan: ● Maar ik vind het wel de moeite waard.
- Laten we dat doen.
- ik zal U vooruit betalen.
- Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen.
  - Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

## V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Kan ik U helpen, mijnheer?

Jan: \* \* \*

Ankie: Zoekt U iets speciaals?

Jan: \* \* \*

Ankie: Wat zoekt U voor Uw vrouw? Iets in bijou-  
terieën of sjaals?

Jan: \* \* \*

Ankie: Oh, Delfts blauw! Oh, we hebben een hele  
grote kollektie Delfts blauw, mijnheer.  
Wilt U even komen kijken?

Jan: \* \* \*

Ankie: Het is natuurlijk leuk om, bijvoorbeeld zes  
kleine tegels te geven en dan een kleine kof-  
fietafel te laten maken.

Jan: \* \* \*

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer, hier is één met een  
molen erop, wat natuurlijk specifiek Hol-  
lands is.

Jan: \* \* \*

Ankie: Natuurlijk.

Jan: \* \* \*

Ankie: Maar dan zal ik eerst eens even voor U kij-  
ken of we zes verschillende hebben, want

anders is het natuurlijk niet leuk. Het spijt me, mijnheer, maar we hebben maar drie verschillende.

Jan: \* \* \*

Ankie: Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen. Alleen duurt het drie weken voordat we ze krijgen van de blauwe kleur.

Jan: \* \* \*

---

Ankie: \* \* \*

Jan: Ach, ik ben zo'n beetje maar aan het rondkijken. Nee, dank je wel.

Ankie: \* \* \*

Jan: Nou, eigenlijk, ik zoek iets voor mijn vrouw. Maar ik kijk wel even rond.

Ankie: \* \* \*

Jan: Nou, ik had graag wat Delfts blauw. Wat heeft U eigenlijk?

Ankie: \* \* \*

Jan: Ik zag in de etalage iets. Die tegels, met die landschappen vond ik wel aardig.

Ankie: \* \* \*

Jan: Dat was het idee.

Ankie: \* \* \*

Jan: Ja, dat lijkt me wel aardig, zo'n beetje met klederdrachten en molens erop, dat vindt mijn vrouw wel aardig. Ja, ik geloof dat ik deze dan neem, dan ben ik tevreden en is mijn vrouw tevreden.

Ankie: \* \* \*

Jan: Dat is altijd het beste.

Ankie: \* \* \*

Jan: Maar drie verschillende!

Ankie: \* \* \*

Jan: Maar ik vind het wel de moeite waard. Laten we dat doen. Ik zal U mijn adres geven en ik zal U vooruit betalen. Zoudt U 't dan op kunnen sturen?

## AT THE FURNITURE STORE

Shuul: Good afternoon, miss.

Ankie: Good afternoon, sir. Do you mind if I browse around a little?

Shuul: No, go ahead.

Ankie: We are busy right now redecorating our apartment and we really don't know what we want.

Shuul: Well, we have new, modern Dutch furniture, now, but that is in real conservative style, if I may express it in this manner.

Ankie: Yes, yes, I understand what you mean. Our apartment is very modern, glass everywhere, and such things.

Shuul: You have to watch out with the colors, of course, of the furniture; if you color it very dark in a light place like that, or vice versa, then often it doesn't harmonize.

Ankie: Yes, well, I didn't want the light kind of wood.

## *Lesson 3*

# IN DE MEUBELZAAK

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Goedemiddag, juffrouw.

Ankie: Goedemiddag mijnheer. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Shuul: Nee, gaat Uw gang.

Ankie: We zijn op 't ogenblik bezig om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

Shuul: Wel, wij hebben nu nieuwe, moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

Ankie: Ja, ja, ik begrijp wel wat u bedoelt. Onze flat is heel modern, overal glas en dergelijke dingen.

Shuul: U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

Ankie: Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.

Shuul: Yes, well, look around at our furniture and, you'll find them there.

Ankie: Is that Swedish import?

Shuul: Yes, that's Swedish import.

Ankie: Those chairs, I like them a lot, but I don't like the upholstery.

Shuul: Yes, that can be altered.

Ankie: How long does it take, do you have any idea?

Shuul: We can do it in about ten days, but that is the minimum.

Ankie: We have rented the apartment for the first of November, you see, and now it's already mid-October, so I'd like to have them in the apartment by the first of November.

Shuul: Well, if you insist; you can have them.

Ankie: Those chairs I like, I don't like the table belonging to it very much.

Shuul: Well, you can, of course, get it in teakwood and then unpolished.

Ankie: Yes, I'd rather have that. Fine, then I'll come this afternoon, yes . . . Are you open until six o'clock?

Shuul: We are open until six o'clock.

Ankie: Then I'll come around at five-thirty with my husband, then we can arrange everything, is that all right?

Shuul: Yes, certainly, madam.

Ankie: Fine, thank you.



- Shuul: --- 't is echt een uitstapje geweest.
- Is juist de mooie tijd van het jaar. Oh ja, 't is echt een uitstapje geweest.
- Ankie: --- ben je morgenavond vrij misschien?
- Dat lijkt me wel. Zeg, ben je morgenavond vrij misschien?
- Shuul: ● Nee.
- Ankie: ● Morgenavond niet?
- Shuul: ● Morgenavond kan ik onmogelijk.
- Ankie: ● En zaterdag?
- Shuul: ● Ja zaterdag, dat zou kunnen.
- Ankie: ● Waarom kom je dan niet bij ons eten?
- Shuul: ● Oh, dat zal leuk zijn.
- Ankie: --- met z'n vrouw ook vragen.
- Dan kunnen we Henk z'n broer met z'n vrouw ook vragen.
- Shuul: ● Dat is een goed idee.
- Ankie: ● Prima.
- of lust je alles?
- Heb je één of andere voorkeur voor eten of lust je alles?
- Shuul: ● Ik lust alles, maar een klein beetje ervan.
- Ankie: ● Alles, maar een klein beetje.
- Italiaans eten eten.
- Ik dacht, misschien kunnen we een beetje Italiaans eten eten.
- Shuul: ● Ja.

- Ankie: --- en dergelijke dingen houdt?
- Ik geloof toch wel dat je van spaghetti en dergelijke dingen houdt?
- Shuul: ● Ja, dat zal Louise ook erg leuk vinden.
- Ankie: ● Oh, gezellig, dat doen we dan.  
● Ja prima, dat doen we dan.
- Shuul: ● Ja.
- 

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

Ankie: Ja, dat is lang geleden, dat ik je gezien heb.

Shuul: \* \* \*

dergelijke dingen.

- Shuul: --- valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.
- een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.
- als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.
- natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.
- U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.
- Ankie: ● Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.
- Shuul: --- U ziet ze daar wel staan.
- Ja, nu wandelt U maar eens langs onze meubelen en U ziet ze daar wel staan.
- Ankie: ● Is dat Zweedse import?
- Shuul: ● Dat is Zweedse import.
- Ankie: --- maar ik vind die bekleding niet zo leuk.
- Die stoelen, die vind ik wel aardig maar ik vind die bekleding niet zo leuk.
- Shuul: ● Dat kan veranderd worden.

- Ankie: ● Hoe lang duurt dat, heeft U daar enig idee van?
- Shuul: ● Wij kunnen het doen in een dag of tien, maar dat is ook wel het uiterste.
- Ankie: --- graag bij 1 november in de flat, dan.  
--- nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.  
--- per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.
- We hebben deze flat gehuurd per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat, dan.
- Shuul: --- U kunt ze hebben.
- Wel, als U erop staat, U kunt ze hebben.
- Ankie: --- die erbij hoort niet zo leuk.
- Die stoelen vind ik wel aardig, ik vind die tafel, die erbij hoort niet zo leuk.
- Shuul: --- en dan niet glad gepolijst.
- Wel, U kunt natuurlijk 't tiekhout krijgen en dan niet glad gepolijst.
- Ankie: ● Dat heb ik liever.  
--- bent U open tot zes uur?
- Fijn, dan kom ik vanmiddag, bent U open tot zes uur?
- Shuul: ● Wij zijn open tot zes uur.

Ankie: --- een uur of half zes even met mijn man langs.

- Dan kom ik om een uur of half zes even met mijn man langs.
- Dan kunnen we eventjes alles regelen, is dat goed?

Shuul: • Ja zeker, mevrouw.

Ankie: • Fijn, dank U.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Goedemiddag juffrouw.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Nee, gaat Uw gang.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wel, wij hebben nu nieuwe, moderne Hollandse meubelen, maar die in een echt conservatieve stijl zijn, als ik het zo mag uitdrukken.

Ankie: \* \* \*

Shuul: U moet erg oppassen met de kleuren, natuurlijk, van die meubelen, als U ze erg donker kleurt in een licht gebouw en zo, of omgekeerd, dan valt het wel een beetje uit de toon dikwijls.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, nu wandelt U maar eens langs onze meubelen en U ziet ze daar wel staan.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Dat is Zweedse import.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Dat kan veranderd worden.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wij kunnen het doen in een dag of tien, maar dat is ook wel het uiterste.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wel, als U erop staat, U kunt ze hebben.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wel, U kunt natuurlijk 't tiekhout krijgen en dan niet glad gepolijst.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wij zijn open tot zes uur.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja zeker, mevrouw.

Ankie: \* \* \*

---

Shuul: \* \* \*

Ankie: Goedemiddag mijnheer. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

Shuul: \* \* \*

Ankie: We zijn op 't ogenblik bezig om onze flat te meubileren en we weten echt niet wat we willen hebben.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ja, ja ik begrijp wel wat U bedoelt. Onze flat is heel modern, overal glas en dergelijke dingen.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ja, nou, ik wilde wel een niet te lichte soort hout hebben.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Is dat Zweedse import?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Die stoelen, die vind ik wel aardig maar ik vind die bekleding niet zo leuk.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Hoe lang duurt dat, heeft U daar enig idee van?

Shuul: \* \* \*

Ankie: We hebben deze flat gehuurd per 1 november ziet U, en nu is het al midden oktober, dus ik had ze graag bij 1 november in de flat dan.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Die stoelen vind ik wel erg aardig, ik vind die tafel, die erbij hoort niet zo leuk.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Dat heb ik liever. Fijn, dan kom ik vanmiddag, bent U open tot zes uur?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Dan kom ik om een uur of half zes even met mijn man langs. Dan kunnen we eventjes alles regelen, is dat goed?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Fijn, dank U.





## SAINT NICHOLAS TIME

Jan: Well, Shuul, and are the children nicer now that Santa Claus time is coming nearer?

Shuul: Yes.

Jan: Or are they still so naughty?

Shuul: Well, they are never really naughty, of course, but you can notice that they do their best.

Jan: Yes, it really is a handy time for us fathers, this Santa Claus period and the time before.

Shuul: Yes, yes, of course, it requires some exertion, not to know what they would like to get, but to know what you can leave out without disappointing them too much.

Jan: Yes, that is certainly true.

Shuul: Yes, it comes from Santa Claus, of course, I mean, if they knew that daddy has to pay for it, they would take it a little easier.

## *Lesson 4*

# SINTERKLAASTIJD

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Wel, Shuul, en zijn de kinderen braver, nu dat, nu dat St. Niklaastijd komt?

Shuul: Ja.

Jan: Of zijn ze nog steeds even stout?

Shuul: Nou, eigenlijk stout zijn ze nooit, natuurlijk. Maar je kan toch wel merken dat ze echt hun best doen.

Jan: Ja. Het is toch eigenlijk wel een handige tijd voor ons vaders, die Sint Nikolaastijd en de tijd er vóór.

Shuul: Ja, ja. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning, niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

Jan: Ja, dat is zeker waar.

Shuul: Ja. Dat komt natuurlijk van Sint Nikolaas. Ik bedoel, als ze wisten dat papa het moest betalen, dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

- Jan: Well, of the three little ones I have at home, only the eldest one is already seven, so she doesn't believe in Santa Claus anymore. The other two, they are still firmly convinced that they get everything they want if they are nice. This, of course, helps at home.
- Shuul: Yes, yes, it is really a pleasant time. It makes for a, eh, this homey atmosphere. This only happens during these few weeks of the year the same way and later it doesn't come back anymore.
- Jan: Ha, hm. I notice it sometimes, too. Yes, and then every night, of course, singing songs around the stove that is . . .
- Shuul: Every night singing songs . . .
- Jan: That is, of course, . . . Then, of course, we always join in. My wife sits at the piano.
- Shuul: That's nice . . .
- Jan: And, it is really a pleasant time, this Santa Claus time.
-

Jan: Nou, de drie kleintjes die ik thuis heb, alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft. De andere twee, die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

Shuul: Ja. Ja, het is toch wel een prettige tijd, eigenlijk. Het geeft eh, die huiselijke stemming. Die eh, is er eigenlijk alleen voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

Jan: Ha. Ja, dat merk ik ook soms wel eens. Ja. En dan elke avond, natuurlijk eh, liedjes zingen bij de kachel, dat is . . .

Shuul: Elke avond liedjes zingen . . .

Jan: Dat is natuurlijk ook altijd . . . Dan doen we natuurlijk ook altijd mee en, eh, mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

Shuul: Dat is mooi . . .

Jan: Het geeft zo'n huiselijke sfeer. En, het is echt wel een eh, aardige tijd, die Sinterklaastijd.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- nu dat Sinterklaastijd komt?  
● Wel, Shuul, en zijn de kinderen braver nu dat Sinterklaastijd komt?

- Shuul: ● Ja.
- Jan: ● Of zijn ze nog steeds even stout?
- Shuul: ● Nou, eigenlijk stout zijn ze nooit, natuurlijk.  
--- dat ze echt hun best doen.
- Maar je kan toch wel merken dat ze echt hun best doen.
- Jan: ● Ja.  
--- die Sint Nikolaastijd en de tijd er vóór.
- Het is toch wel eigenlijk een handige tijd voor ons vaders, die Sint Nikolaastijd en de tijd er vóór.
- Shuul: ● Ja, ja.  
--- zonder ze al te veel teleur te stellen.
- maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.
- niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.
- Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning, niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.
- Jan: ● Ja, dat is zeker waar.
- Shuul: ● Ja.
- Dat komt natuurlijk van Sint Nikolaas.  
--- wat kalmer aan doen.  
--- dan zouden ze het waarschijnlijk

wel wat kalmer aan doen.

--- als ze wisten dat papa het moest betalen dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

- Ik bedoel, als ze wisten dat papa het moest betalen dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

Jan: --- dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft.

--- alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft.

- Nou, de drie kleintjes die ik thuis heb, alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft.

--- als ze maar braaf zijn.

--- dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

--- die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

- De andere twee, die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

Shuul: ● Ja, ja.

- Het is toch wel een prettige tijd, eigenlijk.

- Het geeft die huiselijke stemming.

--- en later komt dat niet meer terug.

--- op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

--- voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

- Die is eigenlijk er alleen voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

- Jan: ● Ha. Ja, dat merk ik ook soms wel.  
    --- liedjes zingen bij de kachel.
- Ja. En dan elke avond, natuurlijk liedjes zingen bij de kachel.
- Shuul: ● Elke avond liedjes zingen.
- Jan: ● Dan doen we natuurlijk ook altijd mee.  
● En mijn vrouw gaat aan de piano zitten.
- Shuul: ● Dat is mooi.
- Jan: ● Het geeft zo'n huiselijke sfeer.  
● En, het is echt wel een aardige tijd, die  
● Sinterklaastijd.
- 

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---



## V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Wel, Shuul, en zijn de kinderen braver nu dat Sinterklaastijd komt?

Shuul: \* \* \*

Jan: Of zijn ze nog steeds even stout?

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja. Het is toch wel eigenlijk wel een handige tijd voor ons vaders, die Sint Niklaastijd en de tijd er vóór.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja, dat is zeker waar.

Shuul: \* \* \*

Jan: Nou, de drie kleintjes die ik thuis heb, alleen de oudste is al zover dat ze niet meer in Sinterklaas gelooft. De andere twee, die zijn er nog heilig van overtuigd dat ze alles krijgen wat ze willen, als ze maar braaf zijn.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ha. Ja, dat merk ik ook soms wel. Ja. En dan elke avond, natuurlijk liedjes zingen bij de kachel.

Shuul: \* \* \*

Jan: Dan doen we natuurlijk ook altijd mee. En mijn vrouw gaat aan de piano zitten.

Shuul: \* \* \*

Jan: Het geeft zo'n huiselijke sfeer. En, het is echt wel een aardige tijd, die Sinterklaastijd.

---

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja.

Jan: \* \* \*

Shuul: Nou, eigenlijk stout zijn ze nooit, natuurlijk. Maar je kan toch wel merken dat ze echt hun best doen.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja, ja. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning, niet om te weten wat ze graag hebben willen, maar om te weten wat je er van kunt laten vallen zonder ze al te veel teleur te stellen.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja. Dat komt natuurlijk van Sint Nikolaas. Ik bedoel, als ze wisten dat papa het moest betalen dan zouden ze het waarschijnlijk wel wat kalmer aan doen.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja, ja. Het is toch wel een prettige tijd, eigenlijk. Het geeft die huiselijke stemming. Die is eigenlijk er alleen voor die paar weken van het jaar op een zelfde manier en later komt dat niet meer terug.

Jan: \* \* \*

Shuul: Elke avond liedjes zingen.

Jan: \* \* \*

Shuul: Dat is mooi.

Jan: \* \* \*



## DUTCH MONEY

- Ankie:** The two-and-a-half paper guilders are still current, but now silver two-and-a-half guilder coins are being made.
- Jan:** I have also read about that, that the two-and-a-half guilder will be issued in silver as well.
- Ankie:** Those silver two-and-a-half coins are so big. You need a purse . . . for almost no money at all.
- Jan:** Those were the gripes, when the guilder, the silver guilder, was first issued. Almost no one had a purse strong enough to put all those guilders in.
- Ankie:** No, but you get used to that. The only disadvantage is, I find them so heavy.
- Jan:** And also a guilder is still worth quite a lot in the Netherlands, and if you have a pocket full of change, then you don't look too closely. But now that you have guilder coins, and two-and-a-half guilder coins in you change, I think that you should have a safer place for your small change.

## *Lesson 5*

# HET NEDERLANDSE GELD

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: De rijksdaalders zijn nog steeds in omloop, maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

Jan: Daar heb ik ook over gelezen, dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

Ankie: Die zilveren rijksdaalders zijn zo groot. Je hebt een portemonnaie nodig . . . voor betrekkelijk weinig geld.

Jan: Dat waren ook de klachten met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam. Bijna niemand had dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om eh, die guldens in te doen.

Ankie: Nee, maar daar wen je wel aan. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.

Jan: En ook een gulden is toch nog steeds vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar. Maar nu je daar guldens tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.

Ankie: Oh, yes, of course, but if you have a few guilders in your pocket, then you lean over to one side, if they're all on one side.

Jan: You certainly notice that if you have to run for a streetcar or a bus. Then all your change shakes so much in your pocket that half of it falls out sometimes.

Ankie: You said it!

Jan: And also the holes in your pockets!

Ankie: Yes, they don't help either.

Jan: Well, I mean your pockets wear out sooner.

Ankie: Oh!

Jan: If you have all that loose change in it.

Ankie: Oh, yes. Of course!

Ankie: Oh, ja, natuurlijk. Dat niet alleen, maar als je een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

Jan: Dat merk je zeker als je achter een tram of een bus moet rennen. Dan schudt al het losse geld zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

Ankie: Nou, en of!

Jan: En ook de gaten in je zakken!

Ankie: Ja, dat helpt natuurlijk ook niet.

Jan: Nou ja, ik bedoel de zakken slijten gauwer.

Ankie: O!

Jan: Als je zoveel klein los geld erin hebt zitten.

Ankie: O ja! Natuurlijk.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: --- maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

- De rijksdaalders zijn nog steeds in omloop, maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

Jan: --- dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

- Daar heb ik ook over gelezen, dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.
- Ankie:
- Die zilveren rijksdaalders zijn zo groot.  
--- voor betrekkelijk weinig geld.
  - Je hebt een portemonnaie nodig voor betrekkelijk weinig geld.
- Jan:
- toen die eerst uitkwam.
  - met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam.
  - Dat waren de klachten met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam.  
--- sterk genoeg was om, die guldens in te doen.  
--- dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om, die guldens in te doen.
  - Bijna niemand had dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om, die guldens in te doen.
- Ankie:
- Nee, maar daar wen je wel aan.  
--- ik vind ze zo zwaar.
  - Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.
- Jan:
- daar kijk je zo nauw niet naar.
  - en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar.
  - vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar.
  - En ook een gulden is toch nog steeds vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar.  
--- plaats moet hebben voor kleingeld.  
--- vind ik toch dat je een veiliger



plaats moet hebben voor kleingeld.  
--- tussen hebt zitten en rijksdaalders,  
vind ik toch dat je een veiliger  
plaats moet hebben voor kleingeld.

- Maar nu je daar guldens tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.

Ankie: ● Oh, ja, natuurlijk.

--- als ze allemaal aan één kant zitten.  
--- hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.  
--- een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

- Dat niet alleen, maar als je een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

Jan: --- of een bus moet rennen.

- Dat merk je zeker als je achter een tram of een bus moet rennen.

--- dat de helft er soms uitvalt.

- Dan schudt al het losse geld zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

Ankie: ● Nou, en of!

Jan: ● En ook de gaten in je zakken!

Ankie: ● Ja, dat helpt natuurlijk ook niet.

Jan: ● Nou ja, ik bedoel de zakken slijten gauwer.

Ankie: ● O!

Jan: ● Als je zoveel klein los geld erin hebt zitten.

Ankie: ● O ja! Natuurlijk.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: De rijksdaalders zijn nog steeds in omloop, maar er zijn al zilveren rijksdaalders gemaakt.

Jan: \* \* \*

Ankie: Die zilveren rijksdaalders zijn zo groot. Je hebt een portemonnaie nodig voor betrekkelijk weinig geld.

Jan: \* \* \*

Ankie: Nee, maar daar wen je wel aan. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.

Jan: \* \* \*

Ankie: Oh, ja, natuurlijk. Dat niet alleen, maar als je een paar guldens in je zak hebt zitten, hang je aan de ene kant scheef als ze allemaal aan één kant zitten.

Jan: \* \* \*

Ankie: Nou, en of!

Jan: \* \* \*

Ankie: Ja, dat helpt natuurlijk ook niet.

Jan: \* \* \*

Ankie: O!

Jan: \* \* \*

Ankie: O ja! Natuurlijk.

---

Ankie: \* \* \*

Jan: Daar heb ik ook over gelezen dat de rijksdaalder ook in zilver komt nu.

Ankie: \* \* \*

Jan: Dat waren de klachten met de gulden, de zilveren gulden, toen die eerst uitkwam. Bijna niemand had dus eigenlijk een portemonnaie die sterk genoeg was om, die guldens in te doen.

Ankie: \* \* \*

Jan: En ook een gulden is toch nog steeds vrij veel waard in Nederland en als je dan zo'n zak vol kleingeld hebt, daar kijk je zo nauw niet naar. Maar nu je daar guldens tussen hebt zitten en rijksdaalders, vind ik toch dat je een veiliger plaats moet hebben voor kleingeld.

Ankie: \* \* \*

Jan: Dat merk je zeker als je achter een tram of een bus moet rennen. Dan schudt al het losse geld zo erg in je zak dat de helft er soms uitvalt.

Ankie: \* \* \*

Jan: En ook de gaten in je zakken!

Ankie: \* \* \*

Jan: Nou ja, ik bedoel de zakken slijten gauwer.

Ankie: \* \* \*

Jan: Als je zoveel klein los geld erin hebt zitten.

Ankie: \* \* \*





## *Lesson 6*

# **SUBSTITUTION DRILLS**

---

Listen and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous five dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are ten Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentences substituting the new element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for the Dutch drill sentences. Even after you can say these drill senten-

- 
1. Were you thinking of a trip abroad or a trip through the Netherlands?
  2. Were you thinking of a trip abroad to France?
  3. Were you thinking of a trip abroad to Germany?
  4. Were you thinking of a trip abroad to Belgium?
  5. Were you thinking of a trip abroad to the Riviera?
  6. Were you thinking of a trip abroad to Austria?
  7. Were you thinking of a trip abroad to Norway?
  8. Were you thinking of a trip abroad to Spain?
  9. Were you thinking of a trip abroad to Denmark?
  10. Were you thinking of a trip abroad or a trip through the Netherlands?
- 
1. But we can order one or three more.
  2. But we can make a few for you.



ces on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Dutch speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

### Drill 1

1. Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?
2. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Frankrijk?
3. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Duitsland?
4. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar België?
5. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar de Azurenkust?
6. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Oostenrijk?
7. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Noorwegen?
8. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Spanje?
9. Had U gedacht aan een buitenlandse reis naar Denemarken?
10. Had U gedacht aan een buitenlandse reis of een reis in Nederland?

### Drill 2

1. Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.
2. Maar we kunnen er wel een paar voor U maken.

3. But we can save a few for you.
  4. But we can print a few copies for you.
  5. But we can walk over to it.
  6. But we can drive over to it.
  7. But we can take the bus over to it.
  8. But we can walk past it.
  9. But we can all get in it.
  10. But we can order one or three more.
- 
1. Do you mind if I walk around a little?
  2. Do you mind if I leave fifteen minutes early?
  3. Do you mind if I come half an hour later tomorrow?
  4. Do you mind if I open the window a little bit?
  5. Do you mind if I raise the heat a little?
  6. Do you mind if I leave the door open a little?
  7. Do you mind if I use your skates this afternoon?
  8. Do you mind if I borrow your bicycle?
  9. Do you mind if I accompany you a little while?
  10. Do you mind if I walk around a little?
- 
1. Of course, it involves a lot of effort for you, too.

3. Maar we kunnen er wel enkele voor U bewaren.
4. Maar we kunnen er wel enige exemplaren van voor U drukken.
5. Maar we kunnen er wel even naar toe lopen.
6. Maar we kunnen er wel even naar toe rijden.
7. Maar we kunnen er wel even met de bus heen.
8. Maar we kunnen er wel even langs lopen.
9. Maar we kunnen er wel met z'n allen in.
10. Maar we kunnen er wel één of drie bij bestellen.

### Drill 3

1. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?
2. Heeft U er bezwaar tegen als ik een kwartier vroeger weg ga?
3. Heeft U er bezwaar tegen als ik een half uur later kom morgen?
4. Heeft U er bezwaar tegen als ik het raam een beetje open doe?
5. Heeft U er bezwaar tegen als ik de verwarming wat hoger stel?
6. Heeft U er bezwaar tegen als ik de deur op een kier laat staan?
7. Heeft U er bezwaar tegen als ik Uw schaatsen gebruik vanmiddag?
8. Heeft U er bezwaar tegen als ik Uw fiets leen?
9. Heeft U er bezwaar tegen als ik met U een eindeje meeloop?
10. Heeft U er bezwaar tegen als ik een beetje rondloop?

### Drill 4

1. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning.

2. Of course, it involves a lot of money for you, too.
3. Of course, it involves a lot of effort for you, too.
4. Of course, it involves a lot of time for you, too.
5. Of course, it involves all your free time, too.
6. Of course, it involves your whole vacation, too.
7. Of course, it involves a hundred right away for you, too.
8. Of course, it involves a month's salary for you, too.
9. Of course, it involves a whole evening for you, too.
10. Of course, it involves a lot of effort for you, too.

1. The only disadvantage is, I find them so heavy.
2. The only disadvantage is, that he isn't too qualified for it.
3. The only disadvantage is, that it will get very late.
4. The only disadvantage is, that it'll last too long.
5. The only disadvantage is, that they aren't very pleasant.
6. The only disadvantage is, that they don't play cards very well.
7. The only disadvantage is, that they don't speak Dutch very well.
8. The only disadvantage is, that they don't speak any English.
9. The only disadvantage is, I find the color too dark.
10. The only disadvantage is, I find them so heavy.

2. Het kost je natuurlijk een hele hoop geld.
3. Het kost je natuurlijk heel veel moeite.
4. Het kost je natuurlijk heel veel tijd.
5. Het kost je natuurlijk al je vrije tijd.
6. Het kost je natuurlijk heel je vakantie.
7. Het kost je natuurlijk al gauw over de honderd gulden.
8. Het kost je natuurlijk een maand salaris.
9. Het kost je natuurlijk je hele avond.
10. Het kost je natuurlijk toch ook wel heel wat inspanning.

#### Drill 5

1. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.
2. Het enige nadeel is, dat hij er niet goed voor geschikt is.
3. Het enige nadeel is, dat het te laat zal worden.
4. Het enige nadeel is, dat het te lang zal duren.
5. Het enige nadeel is, zij zijn niet erg opgewekt.
6. Het enige nadeel is, zij spelen niet goed kaart.
7. Het enige nadeel is, zij spreken niet goed Nederlands.
8. Het enige nadeel is, zij spreken geen Engels.
9. Het enige nadeel is, ik vind de kleur te donker.
10. Het enige nadeel is, ik vind ze zo zwaar.



## *Lesson 7*

### **TEST**

---

#### Test on Unit I

The test tape consists of a translation drill containing fifteen sentences taken from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally, the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book 3, page 359. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Dutch and in English.





*Unit 2*  
*Lessons 8-14*

## THE MEN'S STORE

- Ankie: Good afternoon, sir, can I help you?
- Shuul: Good day, miss, I'm looking for a suit.
- Ankie: Do you have any special preference for color, sir?
- Shuul: Eh . . . well, I like dark brown a lot.
- Ankie: Dark brown?
- Shuul: Yes and . . . it's only for work.
- Ankie: Yes . . . for about seventy-five guilders you can have a good suit.
- Shuul: Yes, I had one last time with two pairs of pants, do you have that?
- Ankie: We have those, yes . . . yes, but they are 89.50 guilders, sir.
- Shuul: Yes, well, it's probably worth it.
- Ankie: One second, what's your size, sir?
- Shuul: 42.
- Ankie: 42? I'll go and see for you, I don't think we

*Lesson 8*

**DE HERENZAAK**

---

*1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedemiddag mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: Dag juffrouw, ik ben op zoek naar een pak.

Ankie: Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur mijnheer?

Shuul: Eh . . . nou donkerbruin heb ik wel graag.

Ankie: Donkerbruin? En eh . . .

Shuul: 't Is maar voor 't gewone werk.

Ankie: Ja . . . een gulden of vijfenzeventig heeft U wel een goed pak voor.

Shuul: Ja, ik heb het laatst gehad met 2 pantalons, hebt U dat ook?

Ankie: Die hebben we ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.

Shuul: Ja nou, dat is 't waarschijnlijk toch wel waard.

Ankie: Ogenblikje, wat voor maat heeft U, mijnheer?

Shuul: 42.

Ankie: 42? Ik zal eens even voor U kijken, ik geloof

have anything in brown, but we do in dark gray.

Shuul: Yes, please.

Ankie: Look here, sir.

Shuul: That's perhaps a little too dull.

Ankie: It's very dull, yes . . .

Shuul: Is there something lighter? Yes, I think that that's better.

Ankie: I think so, too.

Shuul: What do you think of the sleeves?

Ankie: The sleeves are all right, although they could be shortened a little, I think . . . yes, and perhaps the shoulders could be filled up a little more because on your back it comes together a little and that doesn't look right.

Shuul: Yes. Can we ask for the tailor or can you write it all up?

niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer.

Shuul: Het is misschien toch wel een beetje te somber.

Ankie: Het is erg somber ja . . . .

Shuul: Is er iets lichters? Ja, ik denk dat dat beter is.

Ankie: Ik denk het ook.

Shuul: Wat denk je van de mouwen?

Ankie: De mouwen dat gaat wel, hoewel ze ook een beetje korter kunnen denk ik. En misschien de schouders een beetje meer opgevuld, want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.

Shuul: Ja. Kunnen we de kleermaker even laten komen, of kunt U dat opschrijven?

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: ● Goedemiddag mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: --- ik ben op zoek naar een pak.

● Dag juffrouw, ik ben op zoek naar een pak.

- Ankie: --- voorkeur voor een kleur mijnheer?
- Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur mijnheer?
- Shuul: ● Nou, donkerbruin heb ik wel graag.
- Ankie: ● Donkerbruin?
- Shuul: ● 't Is maar voor 't gewone werk.
- Ankie: --- heeft U wel een goed pak voor.
- Ja, een gulden of vijfenzeventig heeft U wel een goed pak voor.
- Shuul: --- met 2 pantalons, hebt U dat ook?
- Ja, ik heb het laatst gehad met 2 pantalons, hebt U dat ook?
- Ankie: --- ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.
- Die hebben we, ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.
- Shuul: ● Ja nou, dat is 't waarschijnlijk toch wel waard.
- Ankie: ● Ogenblikje, wat voor maat heeft U mijnheer?
- Shuul: ● 42.
- Ankie: ● 42?
- wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.
  - ik geloof niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.
  - Ik zal eens even voor U kijken, ik geloof niet dat we iets in bruin daar hebben, wel waarschijnlijk iets in donkergrijs.
- Shuul: ● Ja, alsjeblieft.
- Ankie: ● Kijkt U eens. 'mijnheer.

- Shuul: --- een beetje te somber.
- Het is misschien toch wel een beetje te somber.
- Ankie: ● Het is erg somber, ja.
- Shuul: ● Is er iets lichters?  
● Ja, ik denk dat dat beter is.
- Ankie: ● Ik denk het ook.
- Shuul: ● Wat denk je van de mouwen?
- Ankie: --- een beetje korter kunnen denk ik.
- De mouwen dat gaat wel, hoewel ze ook een beetje korter kunnen denk ik.  
--- gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.  
--- een beetje meer opgevuld want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.
  - En misschien de schouders een beetje meer opgevuld, want van achter in Uw rug gaat het een beetje samen en dat staat niet netjes.  
--- of kunt U dat opschrijven?
- Shuul: --- even laten komen, of kunt U dat opschrijven?
- Ja. Kunnen we de kleermaker even laten komen, of kunt U dat opschrijven.

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson I, page 10.

#### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

#### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Goedemiddag mijnheer, kan ik U helpen?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Heeft U een bepaalde voorkeur voor een kleur mijnheer?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Donkerbruin?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ja, een gulden of vijfenzeventig heeft U wel een goed pak voor.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Die hebben we, ja, maar die zijn f. 89,50 mijnheer.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ogenblikje, wat voor maat heeft U mijnheer?

Shuul: \* \* \*

Ankie: 42? Ik zal eens even voor U kijken, ik geloof



niet dat we iets in bruin daar hebben, wel  
waarschijnlijk iets in donkergrijs.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Kijkt U eens, mijnheer.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Het is erg somber, ja.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ik denk het ook.

Shuul: \* \* \*

Ankie: De mouwen dat gaat wel, hoewel ze ook een  
beetje korter kunnen denk ik. En misschien  
de schouders een beetje meer opgevuld,  
want van achter in Uw rug gaat het een  
beetje samen en dat staat niet netjes.

Shuul: \* \* \*

---

Ankie: \* \* \*

Shuul: Dag juffrouw, ik ben op zoek naar een pak.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Nou, donkerbruin heb ik wel graag.

Ankie: \* \* \*

Shuul: 't Is maar voor 't gewone werk.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, ik heb het laatst gehad met 2 pantalons,

hebt U dat ook?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja nou, dat is 't waarschijnlijk toch wel waard.

Ankie: \* \* \*

Shuul: 42.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, alstublieft.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Het is misschien toch wel een beetje te somber.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Is er iets lichters? Ja. ik denk dat dat beter is.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wat denkt U van de mouwen?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja. Kunnen we de kleermaker even laten komen, of kunt U dat opschrijven?



## SKATING PLANS

- Jan: I've been waiting a year for this.
- Shuul: Yes, have you also taken the grease off your skates?
- Jan: Yes, I have also taken them down from the attic and shined them up nicely.
- Shuul: Oh, that's fine.
- Jan: I still have those old Frisian skates, I always find them the best.
- Shuul: Do you have any plans to go anywhere, make a big trip?
- Jan: Eh, of course, I'm not of such a caliber that I join the "Elf Steden Tocht" in Friesland, that trip through Friesland which visits eleven cities on skates, but I am planning to skate over the canals of Holland with a few friends.
- Shuul: This "Elf Steden Tocht", does it stay open all winter or just on certain days?
- Jan: There's only one race.

## *Lesson 9*

# SCHAATSPLANNEN

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Ik heb er een jaar op zitten wachten.

Shuul: Ja, heb je ook je schaatsen uit het vet gehaald al?

Jan: Ja, ik heb ze ook van de zolder gehaald en ze weer netjes opgepoetst.

Shuul: Oh, dat is mooi.

Jan: Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen, ik vind ze altijd de beste.

Shuul: Heb je bepaalde plannen om ergens naartoe te gaan, zo'n lange tocht te maken?

Jan: Eh, natuurlijk, ik ben nog steeds niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland, dus die tocht door Friesland die elf steden bezoekt op de schaats, maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.

Shuul: Blijft die Elf Steden Tocht de hele winter open, of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

Jan: Het is maar één wedstrijd.

Shuul: Is it a race for endurance or speed?

Jan: Well, really both at the same time.

Shuul: Well, I for one, I don't think I'll go far from home. I think that I'll go and skate a little with my children here and there in the woods of The Hague, on the pond and that will be about all, I think.

Jan: You have a family, of course, to think about. That's not my problem yet, fortunately.

Shuul: Is het een wedstrijd in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Jan: Nou, eigenlijk alle twee tegelijk.

Shuul: Nu, ik voor mij, ik geloof niet dat ik zover van huis zal gaan. Ik denk dat ik met de kinderen wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

Jan: Ja, U heeft natuurlijk Uw familie om aan te denken. Daar ben ik gelukkig nog niet aan toe.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: ● Ik heb er een jaar op zitten wachten.

Shuul: --- uit het vet gehaald al?

● Ja, heb je ook je schaatsen uit het vet gehaald al?

Jan: --- en ze weer netjes opgepoetst.

● Ja, ik heb ze ook van de zolder gehaald en ze weer netjes opgepoetst.

Shuul: ● Oh, dat is mooi.

Jan: --- ik vind ze altijd de beste.

● Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen, ik vind ze altijd de beste.

Shuul: --- zo'n lange tocht te maken.

--- om ergens naartoe te gaan,

zo'n lange tocht te maken?

- Heb je bepaalde plannen om ergens naartoe te gaan, zo'n lange tocht te maken.

Jan: --- de Elf Steden Tochten in Friesland,  
--- niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland,

- Natuurlijk, ik ben nog steeds niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland,  
--- het Hollandse waterland te schaatsen.  
--- maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.
- dus die tocht door Friesland die elf steden bezoekt op de schaats, maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.

Shuul: --- of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

- Blijft die Elf Steden Tocht de hele winter open, of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

Jan: ● Het is maar één wedstrijd.

Shuul: --- in uithoudingsvermogen of in snelheid?

- Is het een wedstrijd in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Jan: ● Nou, eigenlijk alle twee tegelijk.

Shuul: --- dat ik zover van huis zal gaan.

- Nu, ik voor mij, ik geloof niet dat ik zover van huis zal gaan.



- op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.
- wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

- Ik denk dat ik met de kinderen wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

- Jan:
- Ja, U heeft natuurlijk Uw familie om aan te denken.
  - Daar ben ik gelukkig nog niet aan toe.
- 

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

## V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Ik heb er een jaar op zitten wachten.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja, ik heb ze ook van de zolder gehaald en ze weer netjes opgepoetst.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ik heb nog steeds die oude Friese schaatsen, ik vind ze altijd de beste.

Shuul: \* \* \*

Jan: Natuurlijk, ik ben nog steeds niet van het kaliber dat ik mee doe met de Elf Steden Tochten in Friesland, dus die tocht door Friesland die elf steden bezoekt op de schaats, maar ik ben toch van plan met een paar vrienden door het Hollandse waterland te schaatsen.

Shuul: \* \* \*

Jan: Het is maar één wedstrijd.

Shuul: \* \* \*

Jan: Nou, eigenlijk alle twee tegelijk.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja, U heeft natuurlijk Uw familie om aan te denken. Daar ben ik gelukkig nog niet aan toe.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja, heb je ook je schaatsen uit het vet gehaald al?

Jan: \* \* \*

Shuul: Oh, dat is mooi.

Jan: \* \* \*

Shuul: Heb je bepaalde plannen om ergens naartoe te gaan, zo'n lange tocht te maken?

Jan: \* \* \*

Shuul: Blijft die Elf Steden Tocht de hele winter open, of wordt dat op bepaalde dagen gedaan?

Jan: \* \* \*

Shuul: Is het een wedstrijd in uithoudingsvermogen of in snelheid?

Jan: \* \* \*

Shuul: Nu, ik voor mij, ik geloof niet dat ik zover van huis zal gaan. Ik denk dat ik met de kinderen wat rond zal scharrelen hier en daar in het Haagse Bos of zo, op de vijver en daar zal het wel ongeveer bij blijven denk ik.

Jan: \* \* \*

## THE "KEUKENHOF"

**Shuul:** Good morning, miss. Can you give me some information about the bulb fields?

**Ankie:** And do you know the way . . . are you from here, from the West?

**Shuul:** No, no, I come from the North of Groningen.

**Ankie:** From the North of Groningen? We have several tours that go to that area. They leave from the Central Station and . . . that's close by, as you know.

**Shuul:** Yes, but are those the usual tours where a man is talking through a big loud speaker?

**Ankie:** Ah, we have different tours, we have one with a guide and then you will pass all the cities, but we also have a tour that doesn't include such a large area and only goes to the "Keukenhof".

**Shuul:** Yes, that is exactly what I would prefer.

## *Lesson 10*

# DE KEUKENHOF

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

**Shuul:** Goedemorgen juffrouw. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden? Ik heb alleen maar morgen tijd.

**Ankie:** En weet U de weg - bent U hier vandaan, uit 't Westen?

**Shuul:** Nee, nee ik ben van het noorden van Groningen.

**Ankie:** Van het noorden van Groningen? We hebben verschillende tours die er naartoe gaan. Ze vertrekken van het Centraal Station en . . . dat is hier vlakbij, zoals U weet.

**Shuul:** Ja, maar zijn dat die gewone tours waar er een man staat te praten met een grote luidspreker.

**Ankie:** Ach, we hebben verschillende tours, we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

**Shuul:** Ja, dat is nou eigenlijk waar ik meer om zou geven, geloof ik.

- Ankie: That is one of our "V.V.V." (Association for Tourism) tours.
- Shuul: Oh, yes.
- Ankie: Yes, then tommorrow you have to, eh, you can buy your ticket now, but you can buy it on the bus, too.
- Shuul: Well, where do I go then?
- Ankie: You will ride from the Central Station here through Delft to The Hague and then, in The Hague, you will have coffee near Madurodam.
- Shuul: Yes . . . ?
- Ankie: And from there the busses go mostly via Leiden to the "Keukenhof".
- Shuul: Oh, I see. Is there anything to see between Amsterdam and Delft, regarding the bulbs?
- Ankie: Oh, yes, the bus will go to all the bulb fields, through the whole bulb area there, Hillegom, Lisse and Sassenheim.
- Shuul: Yes, yes.

Ankie: Dat is één van onze V.V.V. tours.

Shuul: Oh ja.

Ankie: Dan moet U eh, U kunt nu Uw kaartje kopen,  
U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

Shuul: Ja, maar waar kom ik dan langs?

Ankie: U gaat van hier van 't Centraal Station door  
Delft naar Den Haag toe en dan in Den Haag  
drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

Shuul: Ja . . . ?

Ankie: En vandaar gaan de bussen meestal door eh,  
over Leiden naar de Keukenhof toe.

Shuul: Oh, juist. Is er iets te zien tussen Amsterdam  
en Delft, wat de bloembollen betreft?

Ankie: Oh, ja de bus gaat helemaal door, dwars  
door de bloembollenvelden heen, daar door  
de hele bloembollenstreek dus, Hillegom  
en Lisse en Sassenheim.

Shuul: Ja, ja.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson I, page 6.

Shuul: ● Goedemorgen juffrouw.

--- over de bloembollenvelden.

--- enige inlichtingen geven over de  
bloembollenvelden?

- Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?
- Ik heb alleen maar morgen tijd.

Ankie: --- bent U hier vandaan, uit 't Westen?

- En weet U de weg, bent U hier vandaan, uit 't Westen?

Shuul: --- van het noorden van Groningen.

- Nee, ik ben van het noorden van Groningen.

Ankie: ● Van het noorden van Groningen?

--- tours die er naartoe gaan.

- We hebben verschillende tours die er naartoe gaan.

--- dat is hier vlakbij, zoals U weet.

- Ze vertrekken van het Centraal Station, dat is hier vlakbij, zoals U weet.

Shuul: --- met een grote luidspreker?

--- waar er een man staat te praten met een grote luidspreker?

- Ja, maar zijn dat die gewone tours waar er een man staat te praten met een grote luidspreker?

Ankie: --- die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

--- waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

--- we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.



- Ach, we hebben verschillende tours, we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

Shuul: --- meer om zou geven, geloof ik.

- Ja, dat is nou eigenlijk waar ik meer om zou geven, geloof ik.

Ankie: ● Dat is één van onze V.V.V. tours.

Shuul: ● Oh, ja.

Ankie: --- U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

- Ja. U kunt nu Uw kaartje kopen, U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

Shuul: ● Ja, maar waar kom ik dan langs?

Ankie: ---drinkt U koffie vlakbij Madurodam.  
--- naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

- U gaat van hier, van 't Centraal Station, door Delft naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

Shuul: ● Ja?

Ankie: --- over Leiden naar de Keukenhof toe.

- En vandaar gaan de bussen meestal over Leiden naar de Keukenhof toe.

Shuul: ● Oh, juist.

--- wat de bloembollen betreft?

- Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft, wat de bloembollen betreft?

- Ankie: --- Hillegom en Lisse en Sassenheim.  
--- daar door de hele bloembollen-  
streek dus, Hillegom en Lisse en  
Sassenheim.  
--- dwars door de bloembollenvelden  
heen, daar door de hele bloembol-  
lenstreek dus, Hillegom en Lisse  
en Sassenheim.
- Oh, ja de bus gaat dwars door de bloembol-  
lenvelden heen, daar door de hele bloem-  
bollenstreek dus, Hillegom en Lisse en  
Sassenheim.

Shuul: ● Ja, ja.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Goedemorgen juffrouw. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden? Ik heb alleen maar morgen tijd.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Nee, ik ben van het noorden van Groningen.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, maar zijn dat die gewone tours waar er een man staat te praten met een grote luidspreker?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, dat is nou eigenlijk waar ik meer om zou geven, geloof ik.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Oh ja.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, waar kom ik dan langs?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Oh, juist. Is er iets te zien tussen Amsterdam en Delft, wat de bloembollen betreft?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, ja.

---

Shuul: \* \* \*

Ankie: En weet U de weg, bent U hier vandaan, uit 't Westen?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Van het noorden van Groningen? 'e hebben verschillende tours die er naartoe gaan. Ze vertrekken van het Centraal Station, dat is hier vlakbij, zoals U weet.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ach, we hebben verschillende tours, we hebben zo'n tour met een gids, waar U langs alle plaatsen gaat, maar we hebben ook een tour, die niet zo'n groot gebied bestrijkt en alleen naar de Keukenhof gaat.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Dat is één van onze V.V.V. tours.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ja. U kunt nu Uw kaartje kopen, U kunt het ook in de bus kopen morgenochtend.

Shuul: \* \* \*

Ankie: U gaat van hier, van 't Centraal Station, door Delft naar Den Haag toe en dan in Den Haag drinkt U koffie vlakbij Madurodam.

Shuul: \* \* \*

Ankie: En vandaar gaan de bussen meestal over  
Leiden naar de Keukenhof toe.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Oh, ja de bus gaat dwars door de bloembol-  
lenvelden heen, daar door de hele bloem-  
bollenstreek dus, Hillegom en Lisse en  
Sassenheim.

Shuul: \* \* \*



## FLOWERBULB EATERS

Vince: Where were you during the war?

Frans: In The Hague.

Vince: So you were one of the famous bulb eaters?

Frans: Yes, indeed you laugh about that, but there are a lot of people who died at that time.

Vince: Yes, immediately after the war they made a very nice radio program about that.

Frans: Oh, yes?

Vince: Bulb soup, several verses about the bulbs.

Frans: Yes, I'll tell you, I myself had to pick them up on a bike without tires, so you can imagine the situation and, eh . . .

Vince: What exactly did you prefer? Tulip bulbs or . . .

Frans: Well, we had hyacinth bulbs . . .

*Lesson 11*

**DE BLOEMBOLLENETERS**

---

*1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Vince: Waar heb jij gezeten in de oorlog?
- Frans: In Den Haag
- Vince: Dus jij was één van de beroemde bloembolleneters?
- Frans: Ja, inderdaad, je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.
- Vince: Ja, vlak na de oorlog hebben ze daar een heel leuk radioprogramma over gehad.
- Frans: Oh ja?
- Vince: Bloembollensoep, allerlei versjes over bloembollen.
- Frans: Ja, ik zal je vertellen, ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was en eh . . .
- Vince: Wat prefereerde je eigenlijk? Tulpenbollen of . . .
- Frans: Nou, we hadden de hyacinten . . .

Vince: Hyacinths!

Frans: But it seems that there is a kind of poison in them because the whole family ate them and, eh . . . the next day everybody was slightly ill.

Vince: Is there a difference in the taste?

Frans: Well, it's a kind of onion.

Vince: If I am right then, there are different kinds of bulb dishes. There is bulb soup, then there was dough made from the bulbs and, then you could fry them, too, if I'm right.

Frans: Cookies! Bulb cookies!

Vince: The famous bulb cookies, right?

Frans: Yes. It really couldn't have lasted any longer, because then I would probably have become a tulip bulb myself.

Vince: Perhaps you would have been blooming by now?



- Vince: Hyacinten!
- Frans: Maar, eh, daar schijnt een zeker vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en eh . . . de volgende dag was iedereen half ziek.
- Vince: Is er verschil in smaak?
- Frans: Nou, het is een soort ui.
- Vince: Als ik het goed heb, dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen. Je hebt bloembollensoep, dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.
- Frans: Koekjes! Bloembollenkoekjes!
- Vince: De beroemde tulpenkoekjes, he?
- Frans: Ja. Het had echt niet langer moeten duren want dan was ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.
- Vince: Had je misschien staan bloeien ondertussen?

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Vince: ● Waar heb jij gezeten in de oorlog?
- Frans: ● In Den Haag.

- Vince: --- de beroemde bloembolleneters?  
● Dus jij was één van de beroemde bloembolleneters?
- Frans: --- mensen gestorven in die tijd.  
--- je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.  
● Ja, inderdaad, je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.
- Vince: --- radioprogramma over gehad.  
--- hebben ze daar een heel leuk radio programma over gehad.  
● Ja, vlak na de oorlog hebben ze daar een heel leuk radioprogramma over gehad.
- Frans: ● Oh ja?
- Vince: --- allerlei versjes over bloembollen.  
● Bloembollensoep, allerlei versjes over bloembollen.
- Frans: --- wat de situatie was.  
--- dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.  
--- halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.  
--- ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.  
● Ja, ik zal je vertellen, ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.
- Vince: ● Wat prefereerde je eigenlijk?

- Tulpenbollen?

Frans: ● Nou we hadden de hyacinten.

Vince: ● Hyacinten!

Frans: --- de volgende dag was iedereen half ziek.

--- had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

--- vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

- Maar daar schijnt een zeker vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

Vince: ● Is er verschil in smaak?

Frans: ● Nou, het is een soort ui.

Vince: --- soorten gerechten in bloembollen.

--- dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen.

- Als ik het goed heb, dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen.

--- als ik het goed heb.

--- dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

--- dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

- Je hebt bloembollensoep, dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

Frans: ● Koekjes! Bloembollenkoekjes!

Vince: ● De beroemde tulpenkoekjes, he?

Frans: --- ik zelf een bloembol geworden  
waarschijnlijk.  
--- moeten duren want dan was ik zelf  
een bloembol geworden waarschijn-  
lijk.

- Ja. Het had echt niet langer moeten duren  
want dan was ik zelf een bloembol gewor-  
den waarschijnlijk.

Vince: --- staan bloeien ondertussen?

- Had je misschien staan bloeien ondertus-  
sen?

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

## V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Vince: Waar heb jij gezeten in de oorlog?

Frans: \* \* \*

Vince: Dus jij was één van de beroemde bloembolleneters?

Frans: \* \* \*

Vince: Ja, vlak na de oorlog hebben ze daar een heel leuk radioprogramma over gehad.

Frans: \* \* \*

Vince: Bloembollensoep, allerlei versjes over bloembollen.

Frans: \* \* \*

Vince: Wat prefereerde je eigenlijk? Tulpenbollen?

Frans: \* \* \*

Vince: Hyacinten!

Frans: \* \* \*

Vince: Is er verschil in smaak?

Frans: \* \* \*

Vince: Als ik het goed heb, dan heb je dus verschillende soorten gerechten in bloembollen. Je hebt bloembollensoep, dan had je deeg van bloembollen en dan kon je het ook nog bakken, als ik het goed heb.

Frans: \* \* \*

Vince: De beroemde tulpenkoekjes, he?

Frans: \* \* \*

Vince: Had je misschien staan bloeien ondertussen?

---

Vince: \* \* \*

Frans: In Den Haag.

Vince: \* \* \*

Frans: Ja, inderdaad, je lacht erom, maar er zijn heel wat mensen gestorven in die tijd.

Vince: \* \* \*

Frans: Oh ja?

Vince: \* \* \*

Frans: Ja, ik zal je vertellen, ik heb ze zelf moeten halen op een fiets zonder banden, dus je kunt je voorstellen wat de situatie was.

Vince: \* \* \*

Frans: Nou, we hadden de hyacinten.

Vince: \* \* \*

Frans: Maar daar schijnt een zeker vergif in te zitten want de hele familie had ze toen gegeten en de volgende dag was iedereen half ziek.

Vince: \* \* \*

Frans: Nou, het is een soort ui.

Vince: \* \* \*

Frans: Koekjes! Bloembollenkoekjes!

Vince: \* \* \*

Frans: Ja. Het had echt niet langer moeten duren want dan was ik zelf een bloembol geworden waarschijnlijk.

Vince: \* \* \*

## WATER SKIING

- Shuul: Hey, are those skis you have there?
- Jan: Those, these things that are in the back of the car?
- Shuul: Is that possible at this time of the year?
- Jan: Yes. No, no, that is true, those are skis, but they are water skis.
- Shuul: Yes, water skis, of course. Yes, now I see.
- Jan: Yes, it's getting fashionable these days in the Netherlands. Have you ever done it before?
- Shuul: I haven't done it. I never even saw it in Holland.
- Jan: You don't see it very often, because of certain reasons. Eh, it's a pretty expensive sport for Holland. It doesn't have to be expensive.
- Shuul: What do you need for that, except skis, a pair of skis and the boat?
- Jan: Actually, you don't need those things. You can become a member of a club that has these



## *Lesson 12*

# WATERSKIEN

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- Shuul: Hé, zijn dat skiën die je daar hebt?
- Jan: Die, die dingen die achter in de wagen liggen?
- Shuul: Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?
- Jan: Ja. Nee, nee, dat is waar, het zijn skiën, maar het zijn waterskiën.
- Shuul: Oh, dat is waterskiën, natuurlijk. Ja, nu zie ik het ook.
- Jan: Het begint er gelukkig een beetje in te komen in Nederland. Heb je het nog nooit gedaan?
- Shuul: Ik heb het nooit gedaan, ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.
- Jan: Het wordt weinig gedaan, voor zekere redenen. Eh, het is een vrij dure sport natuurlijk voor Nederland ook. Maar het hoeft niet te duur te zijn.
- Shuul: Wat heb je er voor nodig, behalve een paar skiën en het bootje?
- Jan: Eigenlijk heb je die dingen zelfs niet eens nodig. Je kan dus lid zijn van een club die dus die

things and then you only pay the membership fee. And so, it's possible to ski and to use the club's boat.

Shuul: Oh, yes.

Jan: It's cheaper that way. But when you're a real fan like me, then you need your own skis and then you have to try to get a boat, preferably a second-hand one, because they are pretty expensive.

dingen dus heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap. En dan kan je dus de skiën en de boot gebruiken van de club.

Shuul: Oh ja.

Jan: Dit komt voordeliger uit. Maar als je nou echt, een echt enthousiast bent, zoals ik, dan heb je je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Shuul: ● Hé, zijn dat skiën die je daar hebt?

Jan: ● Die dingen die achter in de wagen liggen?

Shuul: ● Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?

Jan: --- het zijn skiën, maar het zijn waterskiën.

● Ja. Dat is waar, het zijn skiën maar het zijn waterskiën.

Shuul: ● Oh, dat is waterskiën, natuurlijk.

● Ja, nu zie ik het ook.

Jan: --- in te komen in Nederland.

● Het begint er gelukkig een beetje in te komen in Nederland.

- Heb je het nog nooit gedaan?
- Shuul:            --- ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.
- Ik heb het nooit gedaan, ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.
- Jan:                --- voor zekere redenen.
- Het wordt weinig gedaan, voor zekere redenen.
    - dure sport natuurlijk voor Nederland ook.
  - Het is een vrij dure sport natuurlijk voor Nederland ook.
  - Maar het hoeft niet te duur te zijn.
- Shuul:            --- een paar skiën en het bootje?
- Wat heb je er voor nodig, behalve een paar skiën en het bootje?
- Jan:                --- zelfs niet eens nodig.
- Eigenlijk heb je die dingen zelfs niet eens nodig.
    - dus alleen maar je lidmaatschap.
    - die dingen dus heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap.
  - Je kan dus lid zijn van een club die die dingen heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap.
    - en de boot gebruiken van de club.
  - En dan kan je dus de skiën en de boot gebruiken van de club.
- Shuul:            ● Oh ja.
- Jan:                ● Dit komt voordeliger uit.
  - liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

--- zo'n bootje op de kop te tikken,  
liefst tweedehands, want ze zijn  
vrij duur.

--- je eigen skiën en dan probeer je  
zo'n bootje op de kop te tikken,  
liefst tweedehands, want ze zijn  
vrij duur.

--- een echt enthousiast bent, zoals ik,  
dan heb je je eigen skiën en dan  
probeer je zo'n bootje op de kop  
te tikken, liefst tweedehands, want  
ze zijn vrij duur.

• Maar als je een echt enthousiast bent,  
zoals ik, dan heb je je eigen skiën en  
dan probeer je zo'n bootje op de kop  
te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn  
vrij duur.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

## V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson I, page 11.

Shuul: Hé, zijn dat skiën die je daar hebt?

Jan: \* \* \*

Shuul: Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar?

Jan: \* \* \*

Shuul: Oh, dat is waterskiën natuurlijk. Ja, nu zie ik het ook.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ik heb het nooit gedaan, ik heb het ook nooit zien doen in Nederland.

Jan: \* \* \*

Shuul: Wat heb je er voor nodig, behalve een paar skiën en het bootje?

Jan: \* \* \*

Shuul: Oh ja.

Jan: \* \* \*

---

Shuul: \* \* \*

Jan: Die dingen die achter in de wagen liggen?

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja. Dat is waar, het zijn skiën, maar het zijn waterskiën.

Shuul: \* \* \*

Jan: Het begint er gelukkig een beetje in te komen in Nederland. Heb je het nog nooit gedaan?

Shuul: \* \* \*

Jan: Het wordt weinig gedaan, voor zekere redenen. Het is een vrij dure sport natuurlijk voor Nederland ook. Maar het hoeft niet te duur te zijn.

Shuul: \* \* \*

Jan: Eigenlijk heb je die dingen zelfs niet eens nodig. Je kan dus lid zijn van een club die die dingen heeft en dan betaal je dus alleen maar je lidmaatschap. En dan kan je dus de skiën en de boot gebruiken van de club.

Shuul: \* \* \*

Jan: Dit komt voordeliger uit. Maar als je een echt enthousiast bent, zoals ik, dan heb je je eigen skiën en dan probeer je zo'n bootje op de kop te tikken, liefst tweedehands, want ze zijn vrij duur.

- 
1. I'll go and see if I can help you.
  2. He'll go and see if he can help you.
  3. We'll go and see if we can help you.
  4. They'll go and see if they can help you.
  5. My secretary will go and see if she can help you.
  6. My assistant will go and see if he can help you.
  7. His secretary will go and see if she can help you.
  8. The doorman will go and see if he can help you.
  9. She'll go and see if she can help you.
  10. I'll go and see if I can help you.

1. Could you perhaps give me some information about the tulip fields?
2. Could you perhaps give me some information about the train connections?
3. Could you perhaps give me some information about the weather?
4. Could you perhaps give me some information about the wind velocity?
5. Could you perhaps give me some information about the hotel accommodations in this city?
6. Could you perhaps give me some information about the sport results?



## *Lesson 13*

# SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 6, page 59.

### Drill 1

1. Ik zal eens even voor U kijken.
2. Hij zal eens even voor U kijken.
3. Wij zullen eens even voor U kijken.
4. Zij zullen eens even voor U kijken.
5. Mijn secretaresse zal eens even voor U kijken.
6. Mijn assistent zal eens even voor U kijken.
7. Zijn secretaresse zal eens even voor U kijken.
8. De portier zal eens even voor U kijken.
9. Zij zal eens even voor U kijken.
10. Ik zal eens even voor U kijken.

### Drill 2

1. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?
2. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven omtrent de treinverbindingen?
3. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over het weer?
4. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de windsnelheid?
5. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de hotelaccomodatie in deze stad?
6. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de sportuitslagen?

7. Could you perhaps give me some information about this region?
8. Could you perhaps give me some information about the traffic in the city?
9. Could you perhaps give me some information about the plane accident?
10. Could you perhaps give me some information about the tulip fields?

1. That is really something for which I'd care more.
2. That is really something for which I wouldn't give anything.
3. That is really something to which I'd love to go.
4. That is really something that doesn't appeal to me at all.
5. That is really something of which I know nothing.
6. That is really something that I detest.
7. That is really something that I can't stand.
8. That is really something for which I'd give anything.
9. That is really something for which I have no money.
10. That is really something for which I'd care more.

1. So you were one of the famous flower bulb eaters?
2. So you were one of the soldiers?
3. So you were one of the first who arrived?
4. So you were one of the last to leave?

7. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over deze landstreek?
8. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over het verkeer in de stad?
9. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over het vliegtuigongeluk?
10. Kunt U mij misschien enige inlichtingen geven over de bloembollenvelden?

### Drill 3

1. Dat is nou eigenlijk iets waar ik meer om zou geven.
2. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niets om zou geven.
3. Dat is nou eigenlijk iets waar ik graag naartoe zou willen.
4. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niets aanvind.
5. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niets vanaf weet.
6. Dat is nou eigenlijk iets waar ik een hekel aan heb.
7. Dat is nou eigenlijk iets waar ik niet tegen kan.
8. Dat is nou eigenlijk iets waar ik alles voor zou overhebben.
9. Dat is nou eigenlijk iets waar ik geen geld voor heb.
10. Dat is nou eigenlijk iets waar ik meer om zou geven.

### Drill 4

1. Dus jij was één van de beroemde bloembolleners.
2. Dus jij was één van de soldaten.
3. Dus jij was één van de eerste die aankwam.
4. Dus jij was één van de laatste die vertrok.

5. So you were one of the volunteers?
6. So you were one of the medics.
7. So you were one of the strikers.
8. So you were one of the rebels.
9. So you were one of the defenders.
10. So you were one of the famous flower bulb eaters.

1. But that can't happen at this time of the year.
  2. But that can't happen without the permission of the administration.
  3. But that can't happen under these circumstances.
  4. But that can't happen with or without aid.
  5. But that can't happen without a larger allowance.
  6. But that can't be finished on time.
  7. But that can't happen without using violence.
  8. But that can't happen without difficulties.
  9. But that can't happen without deliberation.
  10. But that can't happen at this time of the year.
-

5. Dus jij was één van de vrijwilligers.
6. Dus jij was één van de Rode Kruis soldaten.
7. Dus jij was één van de stakers.
8. Dus jij was één van de oproerkraaiers.
9. Dus jij was één van de verdedigers.
10. Dus jij was één van de beroemde bloembollen-eters.

### Drill 5

1. Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar.
2. Dat kan toch niet zonder toelating van de direktie.
3. Dat kan toch niet onder deze omstandigheden.
4. Dat kan toch niet, met of zonder hulp.
5. Dat kan toch niet zonder een grotere beurs.
6. Dat kan toch niet op tijd klaar komen.
7. Dat kan toch niet zonder geweld gebeuren.
8. Dat kan toch niet gebeuren zonder moeilijkheden.
9. Dat kan toch niet zonder beraadslagen gebeuren.
10. Dat kan toch niet op deze tijd van het jaar.



*Lesson 14*

**TEST**

---

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 7, page 67.





*Unit 3*  
*Lessons 15-21*

## THE DUTCH LANGUAGE

**Jan:** Americans often think Dutch is only a dialect of German. That, of course, is completely wrong.

**Ankie:** But do you know, they won't believe at all that there are so many different dialects in a country as small as Holland.

**Jan:** Yes, for instance, in Limburg you have the soft "g".

**Ankie:** That's right.

**Jan:** But the Frisian language isn't really Dutch.

**Ankie:** No, Frisian is a language all its own. But did you know that Frisian resembles English most of all?

**Jan:** No.

**Ankie:** And then in the south of the Netherlands. Of course, in Zeeuws-Vlaanderen it resembles Belgian again.

**Jan:** Then you have Flemish, yes . . . but I really think that the best language is spoken by the

## *Lesson 15*

# DE NEDERLANDSE TAAL

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Amerikanen menen dikwijls, dat Nederlands alleen maar een dialect is van het Duits. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

Ankie: Maar weet je, wat ze helemaal niet geloven, dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk, eh, dat er zoveel verschillende dialecten bestaan.

Jan: Ja, je hebt b.v. in Limburg de zachte "g".

Ankie: Juist.

Jan: Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands, eigenlijk.

Ankie: Nee, Fries is een taal op zichzelf. Maar heb je wel eens gehoord, dat eh, Fries het meest op het Engels lijkt?

Jan: Nee.

Ankie: En dan in het Zuiden van Nederland. Natuurlijk in Zeeuws-Vlaanderen bijvoorbeeld lijkt het weer op het Belgisch.

Jan: Dan heb je het Vlaams, ja. Maar ik vind dat het beste zou dus eigenlijk gesproken

announcers over the radio.

Ankie: Yes, and most of the time, a very nice voice to listen to.

Jan: And, of course, the pronunciation is the best.

Ankie: Perfect.

Jan: And, of course, then there is the dialect of Amsterdam. The pronunciation of the language in Amsterdam or the pronunciation of the language in Rotterdam.

Ankie: Yes, that makes a lot of difference.

Jan: Because when you hear somebody from Amsterdam, then you can really tell that it's low Dutch.

Ankie: Yes; what do they say again for a quarter, a "heitje"?

Jan: And more words like that.

worden door de omroepers van de radio.

Ankie: Ja, ook een prettige stem om naar te luisteren.  
meestal.

Jan: En de uitspraak is natuurlijk de beste.

Ankie: Perfect.

Jan: En natuurlijk dan heb je de Amsterdamse  
uitspraak of de Rotterdamse uitspraak.

Ankie: Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Jan: Want als je soms een echte Amsterdammer  
hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Ne-  
derlands is.

Ankie: Ja, wat hebben ze ook weer voor een kwartje,  
een "heitje"?

Jan: En meer van die woorden.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Jan: --- een dialect is van het Duits.  
--- dat Nederlands alleen maar een  
dialect is van het Duits.

- Amerikanen menen dikwijls, dat Neder-  
lands alleen maar een dialect is van het  
Duits.
- Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

Ankie: --- verschillende dialecten bestaan.

- eigenlijk, zoveel verschillende dialecten bestaan
- dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk zoveel verschillende dialecten bestaan.
- Maar weet je, wat ze helemaal niet geloven, dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk zoveel verschillende dialecten bestaan.
- Jan: ● Ja, je hebt b.v. in Limburg de zachte "g".
- Ankie: ● Juist.
- Jan: --- dus niet Nederlands.
- Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands.
- Ankie: ● Nee, Fries is een taal op zichzelf.
- Fries het meest op het Engels lijkt?
- Maar heb je wel eens gehoord, dat Fries het meest op het Engels lijkt?
- Jan: ● Nee.
- Ankie: ● En dan in het Zuiden van Nederland.
- lijkt het weer op het Belgisch.
- Natuurlijk in Zeeuws-Vlaanderen bijvoorbeeld lijkt het weer op het Belgisch.
- Jan: --- door de omroepers van de radio.
- het beste zou dus eigenlijk gesproken worden door de omroepers van de radio.
- Dan heb je het Vlaams, ja. Maar ik vind dat het beste zou dus eigenlijk gesproken worden door de omroepers van de radio.

- Ankie: --- om naar te luisteren meestal.
- Ja, ook een prettige stem om naar te luisteren meestal.
- Jan: ● En de uitspraak is natuurlijk de beste.
- Ankie: ● Perfect.
- Jan: ● En natuurlijk dan heb je de Amsterdamse uitspraak of de Rotterdamse uitspraak.
- Ankie: ● Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.
- Jan: --- dat het echt plat Nederlands is.  
--- echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.
- Want als je soms een echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.
- Ankie: --- voor een kwartje, een "heitje"?
- Ja, wat hebben ze ook weer voor een kwartje, een "heitje"?
- Jan: ● En meer van die woorden.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

#### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

#### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

**Jan:** Amerikanen menen dikwijls, dat Nederlands alleen maar een dialect is van het Duits. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

**Ankie:** \* \* \*

**Jan:** Ja, je hebt b.v. in Limburg de zachte "g".

**Ankie:** \* \* \*

**Jan:** Maar eigenlijk is Fries dus niet Nederlands.

**Ankie:** \* \* \*

**Jan:** Nee.

**Ankie:** \* \* \*

**Jan:** Dan heb je het Vlaams, ja. Maar ik vind dat het beste zou dus eigenlijk gesproken worden door de omroepers van de radio.

**Ankie:** \* \* \*

**Jan:** En de uitspraak is natuurlijk de beste.

**Ankie:** \* \* \*



Jan: En natuurlijk dan heb je de Amsterdamse uitspraak of de Rotterdamse uitspraak.

Ankie: \* \* \*

Jan: Want als je soms een echte Amsterdammer hoort, dan kan je horen, dat het echt plat Nederlands is.

Ankie: \* \* \*

Jan: En meer van die woorden.

---

Jan: \* \* \*

Ankie: Maar weet je, wat ze helemaal niet geloven, dat in zo'n klein landje als Nederland eigenlijk zoveel verschillende dialecten bestaan.

Jan: \* \* \*

Ankie: Juist.

Jan: \* \* \*

Ankie: Nee, Fries is een taal op zichzelf. Maar heb je wel eens gehoord, dat Fries het meest op het Engels lijkt?

Jan: \* \* \*

Ankie: En dan in het Zuiden van Nederland. Natuurlijk in Zeeuws-Vlaanderen bijvoorbeeld lijkt het weer op het Belgisch.

Jan: \* \* \*

Ankie: Ja, ook een prettige stem om naar te luisteren  
meestal.

Jan: \* \* \*

Ankie: Perfect.

Jan: \* \* \*

Ankie: Ja, dat verschilt ook nog een heleboel.

Jan: \* \* \*

Ankie: Ja, wat hebben ze ook weer voor een kwartje,  
een "heitje"?

Jan: \* \* \*



## EATING OUT

Ankie: Good evening, sir. Can I help you?

Shuul: What do you have on the menu tonight?

Ankie: Haven't you seen the menu yet?

Shuul: No.

Ankie: Just a second, I'll get you one, look here, I don't know if you would like something special, but if you want one of these three . . .

Shuul: I don't like the goulash too much, but which of the other two would you recommend?

Ankie: I don't know whether or not you like roastbeef.

Shuul: Yes, if it's good, that's what I wanted to know.

Ankie: Yes, of course, sir, we only have high quality here.

Shuul: Do you still have the asparagus soup?

Ankie: Yes.

*Lesson 16*

**UIT ETEN GAAN**

---

*1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedenavond, mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: Wat hebt U op het menu vanavond?

Ankie: Heeft U nog geen menu gezien?

Shuul: Nee.

Ankie: Ogenblikje, zal ik er even één voor U halen.  
Kijkt U eens, ik weet niet of U iets aparts wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

Shuul: Die goulash daar houd ik niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?

Ankie: Ik weet niet of U van roostbief houdt.

Shuul: Ja, als het van goede kwaliteit is dat wou ik eigenlijk horen.

Ankie: Ja natuurlijk, mijnheer, we hebben alleen maar goede kwaliteit hier.

Shuul: Heb je nog aspergesoep?

Ankie: Ja.

- Shuul: Put me down for the asparagus soup.
- Ankie: Would you like a bowl or a cup?
- Shuul: A cup, please.
- Ankie: A cup and then the chicken with applesauce, and how would you like your potatoes? Fried or boiled?
- Shuul: Fried potatoes.
- Ankie: And would you like a salad with it?
- Shuul: Yes, please.
- Ankie: And what would you like for dessert; we have apple pie or ice cream or fruit pudding.
- Shuul: I think I'll leave out the dessert completely, or is it included?
- Ankie: It's included in the price, sir.
- Shuul: Oh.
- Ankie: One guilder, eighty-five cents the entire meal.
- Shuul: Yes, well, then give me the apple pie.
- Ankie: Apple pie and coffee, right?
- Shuul: And coffee, please.
- Ankie: Fine, then I'll order it for you, sir. It won't be long, because we aren't very busy at the moment.

Shuul: Schrijft U dan mij op voor aspergesoep.

Ankie: Wilt U een bordje of een kop?

Shuul: Een kop alsjeblieft.

Ankie: Een kop, en dan de kip met appelmoes en hoe wilt U Uw aardappelen? Gebakken of gekookt of?

Shuul: Gebakken aardappelen.

Ankie: En wilt U nog een salade erbij?

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: En wat wilt U voor dessert, we hebben appelgebak of ijs of vruchtenpudding.

Shuul: Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat of is dat inbegrepen?

Ankie: Het is inbegrepen in de prijs, mijnheer.

Shuul: Oh.

Ankie: Eén vijftientig het hele menu.

Shuul: Ja, geeft U dan het appelgebak.

Ankie: Appelgebak en koffie neem ik aan?

Shuul: En koffie alsjeblieft.

Ankie: Fijn, dan zal ik 't eventjes voor U bestellen, mijnheer. Het zal niet lang duren want op het ogenblik is het niet zo erg druk.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

Ankie: ● Goedenavond mijnheer.

- Kan ik U helpen?
- Shuul: ● Wat hebt U op het menu vanavond?
- Ankie: ● Heeft U nog geen menu gezien?
- Shuul: ● Nee.
- Ankie: --- maar als U één van deze drie wilt hebben.  
--- ik weet niet of U iets apart wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.  
--- één voor U halen, kijkt U eens, ik weet niet of U iets apart wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.
- Ogenblikje, zal ik er even één voor U halen. Kijkt U eens, ik weet niet of U iets apart wilt hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.
- Shuul: --- aanbevelen van die twee andere?  
---niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?
- Die goulash daar houd ik niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?
- Ankie: ● Ik weet niet of U van roostbief houdt?
- Shuul: --- dat wou ik eigenlijk horen.  
● Ja, als het van goede kwaliteit is, dat wou ik eigenlijk horen.
- Ankie: --- alleen maar goede kwaliteit hier.  
● Ja natuurlijk, mijnheer, we hebben alleen maar goede kwaliteit hier.
- Shuul: ● Heb je nog aspergesoep?



- Ankie: ● Ja.
- Shuul: ● Schrijft U dan mij op voor aspergesoep.
- Ankie: ● Wilt U een bordje of een kop?
- Shuul: ● Een kop alsjeblieft.
- Ankie: --- en hoe wilt U Uw aardappelen?  
● Een kop, en dan de kip met appelmoes en hoe wilt U Uw aardappelen?  
● Gebakken of gekookt?
- Shuul: ● Gebakken aardappelen.
- Ankie: ● En wilt U nog een salade erbij?
- Shuul: ● Ja, alsjeblieft.
- Ankie: --- appelgebak of ijs of vruchtenpudding.  
● En wat wilt U voor dessert, we hebben appelgebak of ijs of vruchtenpudding.
- Shuul: --- of is dat inbegrepen?  
● Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal weglaat of is dat inbegrepen?
- Ankie: ● Het is inbegrepen in de prijs, mijnheer.
- Shuul: ● Oh.
- Ankie: ● Eén vijftientig het hele menu.
- Shuul: ● Ja, geeft U dan het appelgebak.
- Ankie: ● Appelgebak en koffie neem ik aan?
- Shuul: ● En koffie alsjeblieft.
- Ankie: --- voor U bestellen, mijnheer.  
● Fijn, dan zal ik 't eventjes voor U bestellen, mijnheer.

- is het niet zo erg druk.
- Het zal niet lang duren want op het ogenblik is het niet zo erg druk.
- 

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Goedenavond, mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Heeft U nog geen menu gezien?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ogenblikje, zal ik er even één voor U halen, kijkt U eens, ik weet niet of U iets apart wilt

hebben, maar als U één van deze drie wilt hebben.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ik weet niet of U van roostbief houdt?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ja natuurlijk, mijnheer, we hebben alleen maar goede kwaliteit hier.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Ja.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Wilt U een bordje of een kop?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Een kop, en dan de kip met appelmoes en hoe wilt U Uw aardappelen? Gebakken of gekookt?

Shuul: \* \* \*

Ankie: En wilt U nog een salade erbij?

Shuul: \* \* \*

Ankie: En wat wilt U voor dessert, we hebben appelgebak of ijs of vruchtenpudding.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Het is inbegrepen in de prijs, mijnheer.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Eén vijftientig het hele menu.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Appelgebak en koffie neem ik aan?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Fijn, dan zal ik 't eventjes voor U bestellen, mijnheer. Het zal niet lang duren want op het ogenblik is het niet zo erg druk.

---

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wat hebt U op het menu vanavond?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Nee.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Die goulash daar houd ik niet erg van, maar wat zou je aanbevelen van die twee andere?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, als het van goede kwaliteit is dat wou ik eigenlijk horen.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Heb je nog aspergesoep?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Schrijft U dan mij op voor aspergesoep.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Een kop alsjeblieft.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Gebakken aardappelen.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ik geloof dat ik het dessert maar helemaal  
weglaat.of is dat inbegrepen?

Ankie: \* \* \*

Shuul: Oh.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, geeft U dan het appelgebak.

Ankie: \* \* \*

Shuul: En koffie alsjeblieft.

Ankie: \* \* \*



## VENICE

Jan: I heard that you lived in Venice for a few years?

Ankie: Yes, we lived in Venice for two years, eh, we just came back.

Jan: Oh, that's nice.

Ankie: It's a very charming city, but the two years we lived there, I didn't like it too much at the end, anymore.

Jan: Oh, yes?

Ankie: They sometimes say that Amsterdam is the Venice of the North, but you can notice the difference in atmosphere.

Jan: And, you mean that Amsterdam is so much more friendly in the winter?

Ankie: Yes, Amsterdam is more a cosmopolitan city. The Venetians don't consider themselves Italians. They are really an aristocratic race in itself.

Jan: Yes.

## *Lesson 17*

# VENETIE

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Jan: Ik heb gehoord dat je een paar jaar in Venetië geweest bent?

Ankie: Ja, wij hebben 2 jaar in Venetië gewoond eh, we zijn pas terug.

Jan: Oh, dat is mooi.

Ankie: Het is een heel charmante stad, maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.

Jan: Oh ja?

Ankie: Ze zeggen wel eens, dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.

Jan: Eh, bedoelde U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Ankie: Ja, Amsterdam is meer een cosmopolitische stad. De Venetianen beschouwen zich niet eens als gewoon Italianen. Ze zijn een aristocratisch ras op zichzelf eigenlijk meer.

Jan: Ja.

Ankie: Their own dialect is very strong and also, because of the custom regulations it is, eh, rather separated from Italy; it has a free port and there is separate customs inspection in Venice. I think that Venice came up during the thirteenth or fourteenth century.

Jan: Yes.



Ankie: Hun eigen dialect is ontzettend sterk en het is door de douaneregelingen, is het ook eh, vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië. Ik vermoed dat Venetië in de dertiende of veertiende eeuw opgekomen is.

Jan: Ja.

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Jan: --- in Venetië geweest bent?
- Ik heb gehoord dat je een paar jaar in Venetië geweest bent?
- Ankie: --- we zijn pas terug.
- Ja, wij hebben 2 jaar in Venetië gewoond, we zijn pas terug.
- Jan: ● Oh, dat is mooi.
- Ankie: --- vond ik het niet zo leuk meer op het einde.
- die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.
  - maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.
  - Het is een heel charmante stad, maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.

- Jan: ● Oh ja?
- Ankie: --- is toch wel te merken.  
--- maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.  
--- dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.
- Ze zeggen wel eens, dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.
- Jan: --- zoveel gezelliger is in de winter?
- Bedoelde U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?
- Ankie: --- een cosmopolitische stad.
- Ja, Amsterdam is meer een cosmopolitische stad.  
--- niet eens als gewoon Italianen.
- De Venetianen beschouwen zich niet eens als gewoon Italianen.  
--- op zichzelf eigenlijk meer.
- Ze zijn een aristocratisch ras op zichzelf eigenlijk meer.
- Jan: ● Ja.
- Ankie: --- een aparte douane in Venetië.  
--- het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.  
--- vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.  
--- door de douaneregelingen, is het ook vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.

- Hun eigen dialect is ontzettend sterk en door de douaneregelingen, is het ook vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië.  
--- veertiende eeuw opgekomen is.
- Ik vermoed, dat Venetië in de dertiende of veertiende eeuw opgekomen is.

Jan: ● Ja.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Jan: Ik heb gehoord dat je een paar jaar in Venetië geweest bent?

Ankie: \* \* \*

Jan: Oh, dat is mooi.

Ankie: \* \* \*

Jan: Oh ja?

Ankie: \* \* \*

Jan: Bedoelde U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Ankie: \* \* \*

Jan: Ja.

Ankie: \* \* \*

Jan: Ja.

---

Jan: \* \* \*

Ankie: Ja, wij hebben 2 jaar in Venetië gewoond, we zijn pas terug.

Jan: \* \* \*

Ankie: Het is een heel charmante stad, maar de twee jaar, die we er gewoond hebben, vond ik het niet zo leuk meer op het einde.

Jan: \* \* \*

Ankie: Ze zeggen wel eens, dat Amsterdam het Venetië van het Noorden is, maar het verschil in atmosfeer is toch wel te merken.

Jan: \* \* \*

Ankie: Ja, Amsterdam is meer een cosmopolitische stad. De Venetianen beschouwen zich niet eens

als gewoon Italianen. Ze zijn een aristocratisch ras op zichzelf eigenlijk meer.

Jan: \* \* \*

Ankie: Hun eigen dialect is ontzettend sterk en door de douaneregelingen, is het ook vrij apart van Italië, het heeft een vrije haven en een aparte douane in Venetië. Ik vermoed, dat Venetië in de dertiende of veertiende eeuw opgekomen is.

Jan: \* \* \*

## PHOTOGRAPHY

**Shuul:** John, I notice that you also have a camera.

**Jan:** It isn't such an expensive instrument but I hope to start with it.

**Shuul:** Oh, that is beautiful, say.

**Jan:** I have not bought a flash, and I have experimented a little to take pictures inside, anyway.

**Shuul:** Yes, you can't do too much about it unless you buy a flash, exactly. That is really the solution.

**Jan:** And how necessary is a light meter?

**Shuul:** Not so much for indoor shots, it becomes really critical with color film. There are only few people who can judge with the naked eye how much they have to expose color film. With black and white it can be done with a little bit of practice and ingenuity.

**Jan:** And are these things very expensive?

## *Lesson 18*

# FOTOGRAFEREN

---

### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Shuul: Jan, ik zie dat je ook een fototoestel hebt.

Jan: Ja, het is niet zo'n duur toestel, maar ik hoop hiermee te beginnen.

Shuul: Oh, dat is prachtig zeg.

Jan: Ik heb nog geen flash gekocht en ik heb zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.

Shuul: Ja, daar is natuurlijk niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen. Dat is eigenlijk de oplossing.

Jan: En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

Shuul: Niet zozeer voor binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto. Er zijn maar weinig mensen die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten. Bij zwart en wit is het met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

Jan: En zijn die dingen erg duur?

Shuul: A light meter is not that expensive.

Jan: It is worth the trouble to get better pictures.

Shuul: Yes, look, they only become expensive if they are very sensitive, and, in other words, if you want to use them when it's very dark.

Jan: And my next step will be to buy a light meter.

Shuul: Yes, if you are planning to take color pictures, then I would certainly advise you to do that.



- Shuul: Een belichtingsmeter is niet zo duur.
- Jan: Het is de moeite waard om betere foto's te hebben.
- Shuul: Ja, kijk ze worden pas duur als ze heel gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.
- Jan: En mijn volgende stap zal dus zijn om een belichtingsmeter te kopen.
- Shuul: Ja, als je van plan bent om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Shuul: ● Jan, ik zie dat je ook een fototoestel hebt.
- Jan: --- maar ik hoop hiermee te beginnen.
- Ja, het is niet zo'n duur toestel, maar ik hoop hiermee te beginnen.
- Shuul: ● Oh, dat is prachtig zeg.
- Jan: --- dus toch nog foto's te maken.  
--- zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.
- Ik heb nog geen flash gekocht en ik heb dus zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.

- Shuul:            --- een flash aan te schaffen.  
                  --- niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen.
- Ja, daar is natuurlijk niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen.
  - Dat is eigenlijk de oplossing.
- Jan:            ● En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?
- Shuul:            --- kritiek bij een kleurenfoto.  
                  --- binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto.
- Niet zozeer voor binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto.
    - een kleurenfoto moeten belichten.
    - die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten.
  - Er zijn maar weinig mensen die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten.
    - een beetje scherpzinnigheid wel te doen.
    - met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.
  - Bij zwart en wit is het met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.
- Jan:            ● En zijn die dingen erg duur?
- Shuul:            ● Een belichtingsmeter is niet zo duur.
- Jan:            --- om betere foto's te hebben.

- Het is de moeite waard om betere foto's te hebben.

Shuul:            --- als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.  
                    --- gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

- Ja, kijk ze worden pas duur als ze heel gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

Jan:                --- om een belichtingsmeter te kopen.

- En mijn volgende stap zal dus zijn om een belichtingsmeter te kopen.

Shuul:            --- dan zou ik je dat zeker aanraden.  
                    --- om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

- Ja, als je van plan bent om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

#### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

#### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Shuul: Jan, ik zie dat je ook een fototoestel hebt.

Jan: \* \* \*

Shuul: Oh, dat is prachtig zeg.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja, daar is natuurlijk niet zoveel aan te doen, tenzij precies een flash aan te schaffen. Dat is eigenlijk de oplossing.

Jan: \* \* \*

Shuul: Niet zozeer voor binnenwerk, het wordt eigenlijk kritiek bij een kleurenfoto. Er zijn maar weinig mensen die op het oog kunnen schatten, hoelang ze een kleurenfoto moeten belichten. Bij zwart en wit is het met een beetje oefening en een beetje scherpzinnigheid wel te doen.

Jan: \* \* \*

Shuul: Een belichtingsmeter is niet zo duur.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja, kijk ze worden pas duur als ze heel gevoelig zijn, en, met andere woorden, als je ze in het hele donker zou willen gebruiken.

Jan: \* \* \*

Shuul: Ja, als je van plan bent om kleurenfoto's te nemen, dan zou ik je dat zeker aanraden.

---

Shuul: \* \* \*

Jan: Ja, het is niet zo'n duur toestel maar ik hoop hiermee te beginnen.

Shuul: \* \* \*

Jan: Ik heb nog geen flash gekocht en ik heb dus zo'n beetje geëxperimenteerd om binnen dus toch nog foto's te maken.

Shuul: \* \* \*

Jan: En hoe noodzakelijk is een belichtingsmeter?

Shuul: \* \* \*

Jan: En zijn die dingen erg duur?

Shuul: \* \* \*

Jan: Het is de moeite waard om beter foto's te hebben.

Jan: En mijn volgende stap zal dus zijn om een be-  
lichtingsmeter te kopen.

Shuul: \* \* \*



## IN THE BAKERY SHOP

**Ankie:** Good morning, sir. Can I help you?

**Jan:** Yes, please. You really have to help me, because I'm substituting for my wife; she said she was too busy with the laundry and all kinds of things which came at the same time and asked me if I could perhaps take care of the bread for the weekend.

**Ankie:** Well, let me see, what kind of bread would you like? White or rye or wheat bread?

**Jan:** Let me see, we usually have white bread and wheat bread.

**Ankie:** How big is your family?

**Jan:** Yes, that is husband, wife and three children.

**Ankie:** Three children, well, then, you need at least two loaves of white bread for the whole weekend. What else would you like . . .  
pastry?

**Jan:** Well, eh, I think we always have fresh cookies for the weekend and then for Sunday, each of us has a pastry, that makes five.



## *Lesson 19*

### **BIJ DE BAKKER**

---

#### *1. Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: Ja, alsjeblieft. U zult me echt moeten helpen, ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze, met de was en allerlei dingen die bij elkaar kwamen en vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.

Ankie: Oh, eens even kijken, wat voor brood had U willen hebben? Wit of roggebrood of bruinbrood?

Shuul: Nou, laat eens kijken, wij hebben witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

Ankie: Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

Shuul: Ja, dat is man en vrouw en drie kinderen.

Ankie: Drie kinderen, nou dan heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend. Wat wilt U verder hebben . . . gebak?

Shuul: Wel, eh ik geloof dat wij altijd verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.

- Ankie: Well, here are the pastries. And would you like some candy maybe?
- Jan: Yes, give me some candy, too.
- Ankie: Shall I wrap it up all together?
- Jan: Yes.
- Ankie: Can you take it with you or shall I have it delivered?
- Jan: No, I'll take it myself.
- Ankie: You will take it with you?
- Jan: Yes.
- Ankie: Fine, that is, let me see, that is, then, three, four, four twenty-five, sir.
- Jan: Yes, excellent.
- Ankie: Here you are.
- Jan: Good morning.
- Ankie: Good afternoon.
- Jan: Good day, miss.
-

Ankie: Zo, dat is dan de gebakjes. En wilt U nog iets van snoep hebben misschien?

Shuul: Ja, doet er ook maar wat snoep bij.

Ankie: Zal ik het zo bij elkaar inpakken?

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Shuul: Nee, dat neem ik dan zelf wel mee.

Ankie: Neemt U het mee?

Shuul: Ja.

Ankie: Fijn, dat is dan, laat eens even kijken, dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.

Shuul: Ja, uitstekend.

Ankie: Alstublieft.

Shuul: Goedemorgen.

Ankie: Goedemorgen.

Shuul: Dag juffrouw.

---

## II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 6.

- Ankie: ● Goedemorgen mijnheer.  
● Kan ik U helpen?

- Shuul: ● Ja, alsjeblieft.
- die had het zo druk, zei ze,
  - ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze,
- U zult me echt moeten helpen, ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo' druk, zei ze,
- zorgen voor het hele weekeinde.
  - vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.
- met de was en allerlei dingen die bij elkaar kwamen en vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele week-einde.

- Ankie: --- had U willen hebben?
- Oh, eens even kijken, wat voor brood had U willen hebben?
  - Wit of roggebrood of bruinbrood?

- Shuul: --- witbrood en bruinbrood gewoonlijk.
- Nou, laat eens kijken, wij hebben witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

- Ankie: ● Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

- Shuul: ● Ja, dat is man en vrouw en drie kinderen.

- Ankie: --- nodig voor het hele weekend.
- heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend.
  - Drie kinderen, nou dan heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend.
  - Wat wilt U verder hebben, gebak?

- Shuul: --- dus dat zou dan 5 stuks zijn.  
 --- ook een gebakje voor ieder, dat zou dan 5 stuks zijn.  
 --- en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.  
 --- verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.
- Wel, ik geloof dat wij altijd verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.
- Ankie: ● Zo, dat is dan de gebakjes.  
 --- iets van snoep hebben misschien?
- En wilt U nog iets van snoep hebben misschien?
- Shuul: ● Ja, doet er ook maar wat snoep bij.
- Ankie: ● Zal ik het zo bij elkaar inpakken?
- Shuul: ● Ja, alsjeblieft.
- Ankie: --- moet ik het laten brengen?
- Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?
- Shuul: ● Nee, dat neem ik dan zelf wel mee.
- Ankie: ● Neemt U het mee?
- Shuul: ● Ja.
- Ankie: --- vier-vijfentwintig mijnheer.  
 --- dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.  
 --- laat eens even kijken, dat is dan

drie-, vier-, vier-vijfentwintig  
mijnheer.

- Fijn, dat is dan, laat eens even kijken,  
dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig  
mijnheer.

Shuul: ● Ja, uitstekend.

Ankie: ● Alstublieft.

Shuul: ● Goedemorgen.

Ankie: ● Goedemorgen.

Shuul: ● Dag juffrouw.

---

### III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 10.

---

### V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

Ankie: Goedemorgen mijnheer. Kan ik U helpen?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Oh, eens even kijken, wat voor brood had U willen hebben? Wit of roggebrood of bruinbrood?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Hoe groot is Uw familie eigenlijk?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Drie kinderen, nou dan heeft U toch minstens wel twee wittebroden nodig voor het hele weekend. Wat wilt U verder hebben, gebak?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Zo, dat is dan de gebakjes. En wilt U nog iets van snoep hebben misschien?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Zal ik het zo bij elkaar inpakken?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Kunt U het meenemen of moet ik het laten brengen?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Neemt U het mee?

Shuul: \* \* \*

Ankie: Fijn, dat is dan, laat eens even kijken, dat is dan drie-, vier-, vier-vijfentwintig mijnheer.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Alstublieft.

Shuul: \* \* \*

Ankie: Goedemiddag.

Shuul: \* \* \*

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, alsjeblieft. U zult me echt moeten helpen, ik neem de plaats van mijn vrouw in; die had het zo druk, zei ze, met de was en allerlei dingen die bij elkaar kwamen en vroeg me of ik misschien voor brood kon zorgen voor het hele weekeinde.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Nou, laat eens kijken, wij hebben witbrood en bruinbrood gewoonlijk.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, dat is man en vrouw en drie kinderen.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Wel, ik geloof dat wij altijd verse koekjes hebben voor het weekeinde en dan voor de zondagmiddag ook een gebakje voor ieder, dus dat zou dan 5 stuks zijn.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, doet er ook maar wat snoep bij.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, alsjeblieft.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Nee, dat neem ik dan zelf wel mee.



Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Ja, uitstekend.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Goedemorgen.

Ankie: \* \* \*

Shuul: Dag juffrouw.

- 
1. That, of course, is all wrong.
  2. That, of course, is not true at all.
  3. That, of course, was slowly formed this way.
  4. That, of course, isn't good for your figure.
  5. That, of course, is of importance to our company.
  
  6. That, of course, is a mistake.
  7. That, of course, can't be overlooked.
  8. That, of course, can't be described.
  9. That, of course, is all nonsense.
  10. That, of course, is all wrong.

1. I don't know whether or not you like roast beef.
2. I don't know whether or not you like herring.
3. I don't know whether or not you like this cheese.
4. I don't know whether or not you like sauerkraut.
5. I don't know whether or not you like cauliflower.
6. I don't know whether or not you like pea soup.
7. I don't know whether or not you like salad.
8. I don't know whether or not you like radishes.
9. I don't know whether or not you like pancakes.
10. I don't know whether or not you like roast beef.

## Lesson 20

# SUBSTITUTION DRILLS

---

See instructions for this section in Lesson 6, page 59

### Drill 1

1. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.
2. Dat is natuurlijk helemaal niet waar.
3. Dat is natuurlijk langzamerhand zo gegroeid.
4. Dat is natuurlijk niet goed voor de lijn.
5. Dat is natuurlijk van belang voor onze maatschappij.
6. Dat is natuurlijk een vergissing.
7. Dat is natuurlijk niet te vermijden.
8. Dat is natuurlijk niet te beschrijven.
9. Dat is natuurlijk allemaal onzin.
10. Dat is natuurlijk helemaal verkeerd.

### Drill 2

1. Ik weet niet of U van roostbief houdt.
2. Ik weet niet of U van haring houdt.
3. Ik weet niet of U van deze kaas houdt.
4. Ik weet niet of U van zuurkool houdt.
5. Ik weet niet of U van bloemkool houdt.
6. Ik weet niet of U van erwtensoep houdt.
7. Ik weet niet of U van sla houdt.
8. Ik weet niet of U van radijsjes houdt.
9. Ik weet niet of U van pannenkoeken houdt.
10. Ik weet niet of U van roostbief houdt.

1. Do you mean that Amsterdam is much more pleasant in the winter?
2. Do you mean that Amsterdam is much busier at five p.m.?
3. Do you mean that Amsterdam remains active until far into the night?
4. Do you mean that Amsterdam has such a great attraction?
5. Do you mean that Amsterdam should have a larger harbor?
6. Do you mean that Amsterdam shouldn't be the capital?
7. Do you mean that Amsterdam has traffic problems?
8. Do you mean that Amsterdam should forbid any cars in the downtown area?
9. Do you mean that Amsterdam is the largest city in the Netherlands?
10. Do you mean that Amsterdam is much more pleasant in the winter?

1. A light meter isn't that expensive.
2. A new car isn't that expensive.
3. A television set isn't that expensive.
4. A new radio isn't that expensive.
5. A refrigerator isn't that expensive.
6. A fur coat isn't that expensive.
7. Going to a movie isn't that expensive.
8. Going out for dinner isn't that expensive.
9. Going dancing isn't that expensive.
10. A light meter isn't that expensive.

Drill 3

1. Bedoelt U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?
2. Bedoelt U dat Amsterdam zoveel drukker is om 5 uur?
3. Bedoelt U dat Amsterdam tot diep in de nacht druk blijft?
4. Bedoelt U dat Amsterdam zo'n aantrekkingskracht heeft?
5. Bedoelt U dat Amsterdam een grotere haven zou moeten hebben?
6. Bedoelt U dat Amsterdam niet de hoofdstad zou moeten zijn?
7. Bedoelt U dat Amsterdam verkeersproblemen heeft?
8. Bedoelt U dat Amsterdam auto's in de benedenstad zou moeten verbieden?
9. Bedoelt U dat Amsterdam de grootste stad in Nederland is?
10. Bedoelt U dat Amsterdam zoveel gezelliger is in de winter?

Drill 4

1. Een belichtingsmeter is niet zo duur.
2. Een nieuwe auto is niet zo duur.
3. Een televisie toestel is niet zo duur.
4. Een nieuwe radio is niet zo duur.
5. Een koelkast is niet zo duur.
6. Een bontjas is niet zo duur.
7. Naar de film gaan is niet zo duur.
8. Uit eten gaan is niet zo duur.
9. Uit dansen gaan is niet zo duur.
10. Een belichtingsmeter is niet zo duur.

1. What kind of bread did you want?
2. Which book did you want?
3. Which spare part did you want?
4. What kind of furniture did you want?
5. Which dress did you want?
6. Which horse did you want?
7. What kind of boots did you want?
8. Which rowboat did you want?
9. Which plane did you want?
10. What kind of bread did you want?

Drill 5

1. Wat voor brood had U willen hebben?
  2. Welk boek had U willen hebben?
  3. Welk onderdeel had U willen hebben?
  4. Wat voor meubilair had U willen hebben?
  5. Welke japon had U willen hebben?
  6. Welk paard had U willen hebben?
  7. Wat voor laarzen had U willen hebben?
  8. Welke roeiboot had U willen hebben?
  9. Welk vliegtuig had U willen hebben?
  10. Wat voor brood had U willen hebben?
-





*Lesson 21*

**TEST**

---

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 7, page 67.